



## CHAPITRE 50

Loi concernant la réorganisation financière  
de la cité de Montréal

[Sanctionnée le 9 mars 1944]

## CHAPTER 50

An Act respecting the financial reorgani-  
zation of the city of Montreal

[Assented to, the 9th of March, 1944]

Préambu-  
le.

**A**TTENDU que la cité de Montréal a, le 18 février 1944, adopté un règlement portant le numéro 1735 autorisant le Comité exécutif de ladite cité à soumettre à ses créanciers le plan de réorganisation financière qui y est contenu et à obtenir ensuite, de la Commission municipale de Québec, la confirmation dudit plan suivant les dispositions de la Loi de la Commission municipale de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 207);

Attendu que ledit plan de réorganisation comportant certaines modifications de la charte de la cité de Montréal requiert, en outre, la ratification par la Législature de cette province;

Attendu qu'il importe de décréter dès maintenant cette ratification afin que ledit plan de réorganisation puisse entrer en vigueur immédiatement après sa ratification par les créanciers et sa confirmation par la Commission municipale de Québec;

Attendu que l'adoption dudit plan de réorganisation par le conseil de la cité de Montréal justifie la suspension immédiate du contrôle des affaires de ladite cité par la Commission municipale de Québec en vertu de la loi 4 George VI, chapitre 77, et la suppression définitive de ce contrôle à compter de l'entrée en vigueur dudit plan de réorganisation;

Attendu que, dans les circonstances, il est nécessaire d'arrêter des dispositions spéciales concernant le budget du prochain exercice financier de la cité de Montréal;

**W**HEREAS, on the 18th of February, 1944, the city of Montreal passed a by-law bearing the number 1735 authorizing the executive committee of the said city to submit the financial reorganization plan contained therein to its creditors and afterwards have it confirmed by the Quebec Municipal Commission pursuant to the provisions of the Quebec Municipal Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 207);

Whereas the said reorganization plan, entailing certain changes in the charter of the city of Montreal, also requires ratification by the Legislature of this Province;

Whereas it is essential to enact such ratification forthwith in order that the said reorganization plan may come into force immediately after ratification by the creditors and confirmation by the Quebec Municipal Commission;

Whereas the adoption of the said reorganization plan by the council of the city of Montreal justifies an immediate suspension of the control of the affairs of the said city by the Quebec Municipal Commission, under the act 4 George VI, chapter 77, and the definitive abolition of the said control from and after the coming into force of the said reorganization plan;

Whereas, in the circumstances, it is necessary to make special provisions respecting the budget for the next fiscal year of the city of Montreal;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Règle-  
ment  
ratifié.

**1.** Le règlement numéro 1735 de la cité de Montréal adopté par le conseil de ladite cité le 18 février 1944, et reproduit comme annexe "A" de la présente loi, est par les présentes ratifié et confirmé.

Entrée en  
vigueur du  
règle-  
ment.

**2.** Suivant les dispositions de l'article 51 dudit règlement, les dispositions de l'article 49 dudit règlement sont devenues en vigueur et ont pris effet par l'adoption dudit règlement par le conseil. Les autres dispositions dudit règlement deviendront en vigueur seulement:

Plan sou-  
mis aux  
créan-  
ciers.

*a.* Après que le plan de réorganisation de la cité contenu audit règlement aura été soumis aux créanciers intéressés et ratifié par ces créanciers en la manière prévue au paragraphe *b* de l'article 49 du chapitre 207 des Statuts refondus, 1941, et à la règle de pratique mentionnée dans ledit paragraphe, et

Ratifica-  
tion par  
Commis-  
sion muni-  
cipale.

*b.* Après que ledit plan de réorganisation aura été ratifié et confirmé par la Commission municipale de Québec, tel que requis par ledit statut.

Effet de la  
ratifica-  
tion du  
plan.

Quand ledit plan aura été ainsi ratifié et confirmé par lesdits créanciers et par la Commission municipale de Québec, la présente loi en sera la ratification et la confirmation par la Législature de la province de Québec, et il liera la cité de Montréal et les créanciers de la cité intéressés et aura l'effet d'un contrat entre la cité et lesdits créanciers sous réserve du droit, pour la cité, de modifier, de temps à autre, les dispositions des articles 9, 10 (sauf les paragraphes 5 et 14), 11, 12, 17, 18, 19, 20, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 40 et 43 dudit règlement.

Restriction du  
droit de  
modifica-  
tion.

Le droit ainsi réservé à la cité ne lui permettra pas de faire auxdits articles des modifications qui seraient en conflit avec les dispositions de sa charte sans l'autorisation de la Législature.

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** By-law number 1735 of the city of Montreal, adopted by the council of the said city on the 18th of February, 1944, and reproduced as Schedule A of this act, is hereby ratified and confirmed.

**2.** Pursuant to the provisions of article 51 of the said by-law, the provisions of article 49 of the said by-law came into force and took effect upon the adoption of the said by-law by the council. The other provisions of the said by-law shall come into force only:

*a.* After the reorganization plan of the city contained in the said by-law shall have been submitted to the creditors concerned and ratified by such creditors in the manner provided in sub-paragraph *b* of section 49 of chapter 207 of the Revised Statutes, 1941, and by the rule of practice mentioned in the said sub-paragraph; and

*b.* After the said reorganization plan shall have been ratified and confirmed by the Quebec Municipal Commission, as required by the said statute.

When the said plan shall have been so ratified and confirmed by the said creditors and by the Quebec Municipal Commission, this act shall constitute the ratification and confirmation thereof by the Legislature of the Province of Quebec, and the plan shall be binding upon the city of Montreal and the creditors of the city concerned and shall have the effect of a contract between the city and the said creditors, subject to the city's right to amend, from time to time, the provisions of articles 9, 10 (except paragraphs 5 and 14), 11, 12, 17, 18, 19, 20, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 40 and 43 of the said by-law.

The right so reserved in favour of the city shall not permit it to make amendments to the said articles which would conflict with the provisions of its charter, without the authorization of the Legislature.

Publica-  
tion de  
ratifica-  
tion.

**3.** La décision de la Commission municipale de Québec attestant que ledit plan de réorganisation financière de la cité de Montréal a été ratifié par les créanciers intéressés et a été ratifié et confirmé par elle sera publiée dans la *Gazette officielle de Québec* et cette publication sera une preuve conclusive de la ratification et de la confirmation dudit plan selon les exigences de la loi.

**3.** The decision of the Quebec Municipal Commission certifying that the said financial reorganization plan of the city of Montreal has been ratified by the creditors concerned and has been ratified and confirmed by it shall be published in the *Quebec Official Gazette* and such publication shall be conclusive evidence of the ratification and confirmation of the said plan as by law required.

Publica-  
tion of  
ratifica-  
tion.

Disposi-  
tions du  
règlement  
doivent  
prévaloir.

**4.** A compter de la date de la ratification et de la confirmation dudit plan par la Commission municipale de Québec, les dispositions dudit règlement numéro 1735 de la cité de Montréal prévaudront, au cas d'incompatibilité, sur toutes celles qui peuvent se rencontrer dans la charte de la cité (62 Victoria, chapitre 58 et ses amendements) ou dans toutes autres lois générales ou spéciales régissant la cité, ou qui peuvent se rencontrer dans tout règlement ou résolution de la cité.

**4.** From and after the date of the ratification and confirmation of the said plan by the Quebec Municipal Commission, the provisions of the said by-law number 1735 of the city of Montreal shall, in the case of incompatibility, prevail over any provisions in the city's charter (62 Victoria, chapter 58 and amendments thereto), or in any other general law or special act governing the city, or in any by-law or resolution of the city.

Provisions  
of by-law  
to prevail.

Disposi-  
tions à  
être abro-  
gées:

**5.** A compter de la date de la ratification et de la confirmation dudit plan par la Commission municipale de Québec, les dispositions suivantes de ladite charte seront abrogées:

**5.** From and after the date of the ratification and confirmation of the said plan by the Quebec Municipal Commission, the following provisions of the said charter shall be repealed:

Provi-  
sions to be  
repealed:

1899,  
c. 58,  
a. 334,  
part.

*a.* Le paragraphe *d* du second alinéa de l'article 334, modifié par l'article 13 de la loi 2 George V, chapitre 56, l'article 17 de la loi 23 George V, chapitre 123 et par l'article 22 de la loi 5 George VI, chapitre 73;

*a.* Sub-paragraph *d* of the second paragraph of article 334, as amended by the acts 2 George V, chapter 56, section 13; 23 George V, chapter 123, section 17, and 5 George VI, chapter 73, section 22;

1899,  
c. 58,  
art. 334,  
in part;

Id.,  
a. 334a;

*b.* L'article 334a édicté par l'article 10 de la loi 63 Victoria, chapitre 49;

*b.* Article 334a, as enacted by the act 63 Victoria, chapter 49, section 10;

Id.  
art. 334a;

Id.,  
a. 334b;

*c.* L'article 334b édicté par l'article 12 de la loi 7 Édouard VII, chapitre 63;

*c.* Article 334b, as enacted by the act 7 Edward VII, chapter 63, section 12;

Id.,  
art. 334b;

Id.,  
a. 335,  
part;

*d.* Le paragraphe *d* du premier alinéa de l'article 335, modifié par l'article 19 de la loi 23 George V, chapitre 123;

*d.* Sub-paragraph *d* of the first paragraph of article 335, as amended by the act 23 George V, chapter 123, section 19;

Id.,  
art. 335,  
in part;

Id.,  
a. 351b.

*e.* L'article 351b remplacé par l'article 7 de la loi 24 George V, chapitre 88 et modifié par l'article 7 de la loi 25-26 George V, chapitre 113, l'article 81 de la loi 1 George VI, chapitre 103, l'article 5 de la loi 2 George VI, chapitre 105 et l'article 26 de la loi 5 George VI, chapitre 73.

*e.* Article 351b, as-replaced by the act 24 George V, chapter 88, section 7, and amended by the acts 25-26 George V, chapter 113, section 7; 1 George VI, chapter 103, section 81; 2 George VI, chapter 105, section 5, and 5 George VI, chapter 73, section 26.

Id.,  
art. 351b.

1940,  
c. 77, à  
être abro-  
gée.

**6.** A compter de la date de la ratification et de la confirmation dudit plan par la Commission municipale de Québec, la loi 4 George VI, chapitre 77, sera abrogée.

**6.** From and after the date of the ratification and confirmation of the said plan by the Quebec Municipal Commission, the act 4 George VI, chapter 77, shall be repealed.

1940, c.  
77, to be  
repealed.

Applica-  
tion de  
S.R., c.  
207, aa.  
44-48, sus-  
pendue.

Est suspendue d'ici là l'application, en vertu de ladite loi, à la cité de Montréal, des articles 44 à 48 de la Loi de la Commission municipale de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 207). Cette suspension cessera si la Commission municipale de Québec rend une décision attestant que la ratification dudit plan n'a pas été accordée.

Délai  
pour  
produire:

7. Le comité exécutif a jusqu'au 15 juin 1944 pour produire au bureau du greffier:

Règle-  
ments, etc.  
de taxa-  
tion.

a. Les règlements et résolutions nécessaires pour l'imposition des taxes, permis et licences compris dans le revenu probable de l'exercice 1944-45;

Budget.

b. Le budget dudit exercice.

Modifica-  
tions.

Le comité exécutif peut modifier lesdits règlements, résolutions et le budget, mais, dans ce cas, il devra déposer les modifications proposées au bureau du greffier trois jours avant la date fixée pour l'étude par le conseil desdits règlements, résolutions et du budget, sans qu'il soit nécessaire d'en donner préalablement avis.

Délai pour  
adopter le  
budget,  
etc.

8. Le conseil a jusqu'au 15 juillet 1944 pour modifier et adopter les règlements, résolutions et budget visés à l'article précédent.

Imposi-  
tion de  
taxes, etc.

Le conseil devra imposer les contributions, taxes, licences, avant l'adoption de ce budget, et les prélèvements ainsi décrétés deviendront obligatoires et dus à compter du premier mai 1944.

Entrée en  
vigueur  
automa-  
tique.

A défaut par le conseil d'adopter les règlements et résolutions imposant les taxes, ainsi que le budget, dans le délai déterminé par la présente loi, lesdits règlements et résolutions, ainsi que le budget, tels que remaniés, le cas échéant, par le comité exécutif ou le conseil, deviendront en vigueur automatiquement, par le seul fait de l'expiration de ce délai, et les prélèvements ainsi décrétés seront dus à compter du 1er mai 1944.

Finance-  
ment  
tempo-  
raire.

9. Si les règlements, résolutions et budget visés à l'article 7 ne sont pas adoptés avant le premier mai 1944, le comité exécutif pourra autoriser le directeur des finances à se servir temporairement de

Meanwhile, the application to the city of Montreal, under the said act, of sections 44 to 48 of the Quebec Municipal Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 207) is suspended. Such suspension shall cease if the Quebec Municipal Commission renders a decision to the effect that ratification of the said plan has not been granted.

Applica-  
tion of  
R.S.,  
c. 207,  
ss. 44-48,  
suspend-  
ed.

7. The executive committee shall have until the 15th of June, 1944, to file in the clerk's office:

Delay to  
file:

a. the by-laws and resolutions necessary for the imposition of the taxes, permits and licenses included in the probable revenue for the fiscal year 1944-45;

Tax by-  
laws, etc.;

b. the budget for the said fiscal year.

Budget.

The executive committee may amend the said by-laws, resolutions and budget, but in such case it must file the proposed amendments in the office of the clerk three days before the date fixed for the consideration of the said by-laws, resolutions and budget by the council, but it shall not be necessary to give previous notice thereof.

Amend-  
ments.

8. The council shall have until the 15th of July, 1944, to amend and adopt the by-laws, resolutions and budget contemplated in the preceding section.

Delay to  
adopt  
budget,  
etc.

The council shall impose the contributions, taxes and licenses before the adoption of such budget, and the levies so enacted shall become compulsory and due as from the 1st of May, 1944.

Imposi-  
tion of  
taxes, etc.

Upon failure by the council to adopt the by-laws and resolutions imposing the taxes, and the budget, within the time determined by this act, the said by-laws and resolutions, as well as the budget, as altered by the executive committee or the council, if such alteration is made, shall come into force automatically by the mere fact of the expiration of such time and the levies so enacted shall be due as from the 1st of May, 1944.

Budget  
automat-  
ically in  
force.

9. If the by-laws, resolutions and budget contemplated in section 7 are not adopted before the 1st of May, 1944, the executive committee may authorize the director of finance temporarily to use

Interim  
financing.

l'argent en caisse provenant de toute source pour payer les dépenses imputables sur le revenu de l'exercice 1944-1945. S'il n'y a pas d'argent en caisse ou si le montant en caisse est insuffisant, le comité exécutif pourra autoriser un emprunt à court terme aux banques, lequel emprunt devra être remboursé immédiatement après l'adoption du budget, soit au moyen des revenus perçus, soit au moyen d'un emprunt en anticipation de la perception du revenu de l'exercice en cours.

Approba-  
tion des  
emprunts.

Les emprunts prévus au présent article sont assujettis à l'approbation de la Commission municipale de Québec.

Déficit  
de 1943-  
44.

**10.** Si le 14 juillet 1944, le plan de réorganisation financière de la cité de Montréal n'a pas été ratifié et confirmé selon les exigences de la loi, la cité de Montréal ne sera pas tenue de pourvoir, dans le budget de l'exercice 1944-45, au déficit de l'année antérieure comme le requiert l'article 334 de sa charte.

Verse-  
ments au  
fonds d'a-  
mortisse-  
ment.

**11.** Si le 14 juillet 1944, le plan de réorganisation financière de la cité de Montréal n'a pas été ratifié et confirmé selon les exigences de la loi, les dispositions de l'article 39 de la loi 4 George VI, chapitre 75, modifié par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 51, s'appliqueront à l'exercice financier 1944-1945 comme aux exercices financiers mentionnés audit article.

Pouvoirs  
sauvegar-  
dés.

**12.** A moins de disposition expresse, la présente loi ne modifie pas les pouvoirs de la Commission municipale de Québec lui résultant de quelque loi quelconque.

Entrée en  
vigueur.

**13.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

cash on hand from any source to pay expenditures chargeable to the revenue of the fiscal year 1944-1945. If there is no cash on hand or if the amount on hand is insufficient, the executive committee may authorize a short-term loan from the banks, which loan must be repaid immediately after the adoption of the budget, either by means of revenue collected, or by means of a loan in anticipation of the collection of the revenue of the current fiscal year.

The loans contemplated in this section shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission.

Approval  
of loans.

**10.** If, on the 14th of July, 1944, the financial reorganization plan of the city of Montreal has not been ratified and confirmed as required by law, the city of Montreal shall not be obliged to provide, in the budget for the fiscal year 1944-45, for the deficit of the previous year as required by article 334 of its charter.

Deficit of  
1943-44.

**11.** If, on the 14th of July, 1944, the financial reorganization plan of the city of Montreal has not been ratified and confirmed as required by law, the provisions of section 39 of the act 4 George VI, chapter 75, as amended by the act 7 George VI, chapter 51, section 2, shall apply to the fiscal year 1944-1945 in the same way as to the fiscal years mentioned in the said section.

Sinking  
fund pay-  
ments.

**12.** Except where expressly provided, this act shall not affect the powers of the Quebec Municipal Commission conferred upon it by any law whatsoever.

Powers  
not  
affected.

**13.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## ANNEXE A

CITÉ DE MONTRÉAL  
No 1735

## RÈGLEMENT POURVOYANT À LA RÉORGANISATION FINANCIÈRE DE LA CITÉ DE MONTRÉAL

(Adopté par le Comité exécutif le 7 février 1944 et par le Conseil le 18 février 1944).

**A**TTENDU que par le statut 4 George VI, chapitre 77, la Cité de Montréal a été soumise à la surveillance et au contrôle de la Commission municipale de Québec;

Attendu que par la section 49, paragraphe *b*, du chapitre 207 des Statuts réfundus de la Province de Québec, 1941, la Commission municipale de Québec peut:

"Ratifier et confirmer tout plan de réorganisation financière soumis par telle municipalité et intéressant ses créanciers en général ou toute catégorie quelconque de ses créanciers. La ratification et la confirmation d'un tel plan font loi entre les parties et les lient, à moins que des créanciers intéressés dans ledit plan et détenant des créances représentant au moins trente-trois et un tiers pour cent de la dette totale affectée par ce plan ne s'y soient objectés en la manière prévue par une règle de pratique établie en vertu de l'article 80. Si le plan de réorganisation exige par sa nature une émission d'obligations, les dispositions de la loi régissant la municipalité en ce qui concerne les emprunts s'appliquent, mais sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires.";

Attendu qu'il est de l'intérêt de la Cité de se prévaloir de cette loi et de pourvoir à la réorganisation de sa finance;

Attendu que pour les fins de ce plan de réorganisation financière, la Cité doit effectuer l'émission de titres sous forme d'obligations et de rentes inscrites pour un montant total en principal de \$220,923,518.71 pour remplacer des titres en circulation le 1er mai 1944;

A une séance du Comité exécutif de la Cité de Montréal tenue à l'hôtel de ville le 7 février 1944 en la manière et

## SCHEDULE A

CITY OF MONTREAL  
No. 1735

## BY-LAW PROVIDING FOR THE FINANCIAL REORGANIZATION OF THE CITY OF MONTREAL

(Adopted by the Executive Committee on 7th February 1944 and by the Council on 18th February 1944).

**W**HEREAS by the Statute 4 George VI, Chapter 77, the City of Montreal was subjected to the supervision and control of the Quebec Municipal Commission;

Whereas by Section 49, paragraph *b*, of Chapter 207 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941, the Quebec Municipal Commission may:

"Ratify and confirm any plan of financial reorganization submitted by such municipality and interesting its creditors as a whole or any category of its creditors. The ratification and confirmation of such plan shall be legally binding on the parties, unless creditors interested in the said plan who are holders of claims representing at least thirty-three and one-third per cent of the total debt affected by such plan object thereto in the manner provided by a rule of practice, established in virtue of section 80. If the plan of reorganization, by the nature thereof, requires an issue of bonds, the provisions of law governing the municipality with respect to loans shall apply but without it being necessary to have recourse to the approval of the elector-proprietors.";

Whereas it is in the interest of the City to avail itself of such law and to provide for the reorganization of its finances;

Whereas for the purposes of such plan of financial reorganization the City requires to effect the issue of securities in the form of debentures and inscribed stock for a total principal amount of \$220,923,518.71 to replace certain securities outstanding on 1st May 1944;

At a meeting of the Executive Committee of the City of Montreal held at the City Hall on 7th February 1944 in the

suivant les formalités prescrites par la loi, à laquelle séance sont présents: les conseillers Asselin, président, Marler, Filion, Quinn, Guévremont et Parent, membres du dit Comité, et

A une séance spéciale ajournée du Conseil de la Cité de Montréal, tenue à l'hôtel de ville, le 18 février 1944, en la manière et suivant les formalités prescrites dans et par l'acte d'incorporation de ladite Cité, à laquelle séance sont présents: Son Honneur le Maire, M. Adhémar Raynault, au fauteuil, les conseillers: Zénon-Hardy Lesage, Seigler, Goyette, Filion, Dubreuil, Savignac, Dubeau, Moreau, Lévesque, Quinn, McKenna, Healy, Rochon, Jeannotte, Joseph-Hormisdas Delisle, Ratelle, Hamelin, Marcotte, Sauvé, Tremblay, Morin, Marler, McEvoy, Fréchette, O'Flaherty, Burrows, Hanley, Paré, Parent, Asselin, Quintin, Allen, Francis, Fisher, Perron, Birks, Lafleur, Circé, Albert LeSage, Victor, Bass, Jean-Baptiste Delisle, Foucault, Georges-Aimé Gagnon, Carrière, Corbeil, Deslauriers, Duclos, Gince, Jetté, Trudeau, Gaudry, DesMarais, Gariépy, Farly, Guévremont, Mathieu, Drolet, Paul Leblanc, Côté, Gauthier, Henderson, Constantin, Girard, Rodrigue, Brien, Marchand, Flanagan, Gagné, Naud, Hanson, Paul-Arthur Gagnon, Dozois, Mowry, Rowat, McDougall, Pitts, Hatcher, Vanier, Kolber, Buhay, Dandurand, Paul Sherman Smith, Lanoue, Dubuc, Ulric Leblanc, Lamarre, Nesbitt, Lortie, Antonio Smith, Truax, Desbarats et Jérôme,

Il est décrété et statué comme suit:

*Article 1.*—(1) Les titres qui doivent être remplacés par les titres de la "Série A" et de la "Série B" émis en vertu du présent règlement ne comprennent pas:

a) Les débetures permanentes émises à Londres au montant de £840,000 (\$4,088,000.00) le 1er novembre 1888 et au montant de £600,000 (\$2,920,000.00) le 1er mai 1890 à un taux d'intérêt de 3% par an;

b) Les débetures permanentes émises à Montréal au montant de \$600,000.00 durant les années 1868, 1869 et 1870 à un taux d'intérêt de 7% par an;

manner and after the observance of the formalities prescribed by law, at which meeting were present: Councillors Asselin, chairman, Marler, Filion, Quinn, Guévremont and Parent, members of said Committee, and

At an adjourned special meeting of the Council of the City of Montreal, held at the City Hall, on 18th February 1944, in the manner and after the observance of the formalities prescribed in and by the Act of incorporation of the said City, at which meeting were present: His Worship the Mayor, Mr. Adhémar Raynault, in the Chair, Councillors: Zénon-Hardy Lesage, Seigler, Goyette, Filion, Dubreuil, Savignac, Dubeau, Moreau, Lévesque, Quinn, McKenna, Healy, Rochon, Jeannotte, Joseph-Hormisdas Delisle, Ratelle, Hamelin, Marcotte, Sauvé, Tremblay, Morin, Marler, McEvoy, Fréchette, O'Flaherty, Burrows, Hanley, Paré, Parent, Asselin, Quintin, Allen, Francis, Fisher, Perron, Birks, Lafleur, Circé, Albert LeSage, Victor, Bass, Jean-Baptiste Delisle, Foucault, Georges-Aimé Gagnon, Carrière, Corbeil, Deslauriers, Duclos, Gince, Jetté, Trudeau, Gaudry, DesMarais, Gariépy, Farly, Guévremont, Mathieu, Drolet, Paul Leblanc, Côté, Gauthier, Henderson, Constantin, Girard, Rodrigue, Brien, Marchand, Flanagan, Gagné, Naud, Hanson, Paul-Arthur Gagnon, Dozois, Mowry, Rowat, McDougall, Pitts, Hatcher, Vanier, Kolber, Buhay, Dandurand, Paul Sherman Smith, Lanoue, Dubuc, Ulric Leblanc, Lamarre, Nesbitt, Lortie, Antonio Smith, Truax, Desbarats and Jérôme,

It was ordained and enacted as follows:

*Article 1.*—(1) The securities which are to be replaced by the securities "Series A" and "Series B" issued in virtue of the present by-law shall not include:

(a) The permanent stock issued in London to the amount of £840,000 (\$4,088,000.00) on 1st November 1888, and to the amount of £600,000 (\$2,920,000.00) on 1st May 1890 at a rate of interest of 3% per annum;

(b) The permanent stock issued in Montreal to the amount of \$600,000.00 during the years 1868, 1869 and 1870 at a rate of interest of 7% per annum;

c) Les titres émis par la Cité et par les corporations municipales annexées à la Cité et dont cette dernière est responsable qui sont détenus dans le fonds d'amortissement ou dans le fonds de roulement;

d) Les titres échus avant le 15 mai 1940 qui n'ont pas été présentés pour paiement et les titres en série échus ou à échoir entre le 15 mai 1940 et le 1er mai 1944 inclusivement qui n'ont pas été présentés pour paiement, sauf cependant les obligations en série qui sont échues le 15 octobre 1943;

e) La partie des bons du trésor de la Cité impayés qui excède \$15,000,000.00; et

f) Les titres dont l'émission est autorisée par les règlements 1635 et 1660.

(2) Les emprunts spéciaux remboursables au moyen de surtaxes autorisés par les statuts 23 George V, chapitre 123, section 50, et 24 George V, chapitre 88, section 29, l'emprunt pour la reconstruction de l'hôtel de ville (12 George V, chapitre 105, section 29) et les emprunts ci-devant effectués en vertu de l'article 351*b* de la charte de la Cité sont confondus par le présent règlement avec les autres emprunts de la Cité et, en tant qu'ils sont encore impayés, doivent être remplacés par les titres qui doivent être émis en vertu du présent règlement.

(c) The securities issued by the City and by the municipal corporations annexed to the City and for which the latter is responsible which are held in the Sinking Fund or in the Working Capital Fund;

(d) The securities matured before 15th May 1940 which have not been presented for payment and the serial bonds matured or to mature between 15th May 1940 and 1st May 1944 inclusively which have not been presented for payment, excepting however the serial bonds which matured on 15th October 1943;

(e) That part of the outstanding treasury bills of the City which is in excess of \$15,000,000.00; and

(f) The securities authorized to be issued under By-laws 1635 and 1660.

(2) The special loans repayable by means of surtaxes authorized by the Statutes 23 George V, Chapter 123, Section 50, and 24 George V, Chapter 88, Section 29, the loan for the reconstruction of the City Hall (12 George V, Chapter 105, Section 29) and the loans heretofore effected in virtue of Article 351*b* of the Charter of the City are combined by the present By-law with the other loans of the City and to the extent still outstanding are to be replaced by the securities to be issued in virtue of the present By-law.

#### TITRES "SÉRIE A"

*Article 2.*—(1) La Cité devra effectuer une émission de titres désignée "Série A" pour un montant total en principal n'excédant pas \$55,964,964.02 divisée en cinq catégories selon la monnaie en laquelle ils sont payables, savoir:

Catégorie A, en monnaie canadienne seulement;

Catégorie B, en monnaie canadienne ou sterling;

Catégorie C, en sterling seulement, dont le montant en principal apparaissant au tableau faisant partie du paragraphe 2 du présent article est calculé en prenant la livre sterling au cours de \$4.86 $\frac{2}{3}$  en monnaie canadienne;

#### SECURITIES "SERIES A"

*Article 2.*—(1) The City shall effect an issue of securities designated "Series A" for a total principal amount not exceeding \$55,964,964.02 divided into five categories according to the currency in which they are payable, namely:

Category A, in Canadian currency only;

Category B, in Canadian currency or in sterling;

Category C, in sterling only, of which the principal amount shown in the table included in paragraph 2 of the present Article is calculated by taking the pound sterling at the rate of \$4.86 $\frac{2}{3}$  in Canadian currency;

Catégorie D, en monnaie canadienne ou en monnaie des États-Unis d'Amérique ci-après désignée dans le présent règlement comme « monnaie américaine »;

Catégorie E, en monnaie américaine seulement, dont le montant en principal apparaissant au tableau faisant partie du paragraphe 2 du présent article est calculé en prenant le \$1.00 en monnaie américaine au cours de \$1.00 en monnaie canadienne.

(2) Les titres "Séries A" seront payables aux dates, en montants en principal répartis entre lesdites catégories et aux taux d'intérêt, suivant le tableau ci-après:

Category D, in Canadian currency or in currency of the United States of America, hereafter in this By-law referred to as "American currency";

Category E, in American currency only, of which the principal amount shown in the table included in paragraph 2 of the present Article is calculated by taking \$1.00 in American currency at the rate of \$1.00 in Canadian currency.

(2) The securities "Series A" shall be payable on the dates, in the principal amounts divided among the said categories, and at the rates of interest, shown in the table following:

Date d'échéance	Montants	Taux	Catégorie A	Catégorie B	Catégorie C	Catégorie D	Catégorie E
Date of maturity	Amounts	Rate	Category A	Category B	Category C	Category D	Category E
1er novembre							
1st November	\$		\$	\$	\$	\$	\$
1944	5,787,000.00	2¼%	5,787,000.00	—	—	—	—
1945	5,837,000.00	2½%	5,837,000.00	—	—	—	—
1946	5,827,500.00	2½%	5,827,500.00	—	—	—	—
1947	5,877,000.00	2¾%	5,877,000.00	—	—	—	—
1948	5,794,000.00	3%	5,794,000.00	—	—	—	—
1949	5,640,000.00	3%	5,640,000.00	—	—	—	—
1950	5,458,864.02	3%	3,518,000.00	11,120.42	1,888,743.60	41,000.00	—
1951	5,364,000.00	3¼%	2,509,000.00	—	—	2,855,000.00	—
1952	5,320,000.00	3¼%	1,385,000.00	—	—	3,935,000.00	—
1953	5,059,600.00	3¼%	4,359,600.00	—	—	—	700,000.00
	55,964,964.02		46,534,100.00	11,120.42	1,888,743.60	6,831,000.00	700,000.00

(3) Les titres "Série A" pour un montant en principal de \$15,000,000.00 se composant de \$5,787,000.00 montant en principal échéant le 1er novembre 1944, \$5,837,000.00 montant en principal échéant le 1er novembre 1945, et \$3,376,000.00 montant en principal échéant le 1er novembre 1946, seront émis sous forme d'obligations avec coupons et seront échangés contre un montant égal en principal de bons du trésor émis par la Cité. Le montant en principal des obligations de chacune de ces échéances qui doivent être reçues en échange par chaque détenteur de bons du trésor devra, par rapport auxdits montants en princi-

(3) The securities "Series A" for a principal amount of \$15,000,000.00 consisting of \$5,787,000.00 principal amount maturing on 1st November 1944, \$5,837,000.00 principal amount maturing on 1st November 1945, and \$3,376,000.00 principal amount maturing on 1st November 1946, shall be issued in the form of debentures with coupons, and shall be exchanged for an equal principal amount of treasury bills issued by the City. The principal amount of debentures of each such maturity to be received in exchange by each holder of treasury bills shall bear to the said principal amount the same proportion as the principal amounts of treasury

pal, être dans la même proportion que le montant en principal des bons du trésor détenus par ce détenteur au moment de l'échange représente par rapport au montant total en principal des bons du trésor alors détenus par tous lesdits détenteurs.

(4) Les autres titres "Série A" pour un montant en principal n'excédant pas \$40,964,964.02, seront émis sous forme d'obligations avec coupons et de rentes inscrites sans coupons et seront échangés contre un montant égal en principal de titres (obligations ou rentes inscrites, selon le cas), émis par la Cité et par toute corporation municipale annexée à la Cité et dont cette dernière est responsable, qui seront en circulation le 1er mai 1944 et qui seront échus ou écherront le ou avant le 15 mai 1944, sauf ceux exclus par l'article 1, le tout selon l'annexe A du présent règlement.

(5) Dans chaque cas où, selon l'annexe A, les détenteurs des titres de la même émission, échus ou à échoir le ou avant le 15 mai 1944, auront droit de recevoir en échange des titres "Série A" de plus d'une échéance, un tirage au sort sera effectué, avant la date de l'échange, pour déterminer de quelle échéance seront les titres que chaque détenteur aura droit de recevoir.

(6) Le détenteur d'un titre échéant le 15 mai 1944 recevra en argent, lors de l'échange, pour la période du 1er mai au 15 mai 1944, la différence d'intérêt entre le taux de trois et un quart pour cent ( $3\frac{1}{4}\%$ ) et celui de six pour cent (6%) stipulé dans le titre qu'il remettra en échange; ce paiement se fera dans la monnaie stipulée dans ce dernier titre.

(7) Les titres "Séries A" à être échangés contre lesdits bons du trésor seront émis en coupures de \$500 ou tout multiple de cette somme que le Comité exécutif peut de temps à autre approuver.

Tous les autres titres "Série A" seront émis en coupures correspondant à celles des titres qu'il remplaceront, et seront payables en principal et intérêt dans la même monnaie ou les mêmes monnaies que ces derniers mais non en or.

bills held by such holder at the time of the exchange bears to the aggregate principal amount of treasury bills held at that time by all the said holders.

(4) The other securities "Series A" for a principal amount not exceeding \$40,964,964.02, shall be issued in the form of debentures with coupons and inscribed stock without coupons, and shall be exchanged for an equal principal amount of securities (bonds, debentures or inscribed stock, as the case may be) issued by the City and by any municipal corporation annexed to the City for which the latter is responsible, and which are outstanding on 1st May 1944 and which have matured or will mature on or before 15th May 1944, except those excluded by Article 1, the whole according to Annex A of the present By-law.

(5) In each case in which, according to Annex A, the holders of securities of the same issue, matured or to mature on or before 15th May 1944, are entitled to receive in exchange securities "Series A" of more than one maturity, a drawing by lot shall be effected, before the date of exchange, to determine which maturity each holder shall be entitled to receive.

(6) The holder of a security maturing on 15th May 1944 shall receive in cash at the time of the exchange, for the period from 1st May to 15th May 1944, the difference in interest between the rate of Three and one-quarter per cent ( $3\frac{1}{4}\%$ ) and that of Six per cent (6%) stipulated in the security which he is to give in exchange; this payment shall be made in the currency stipulated in the latter security.

(7) The securities "Series A" to be exchanged for the said treasury bills shall be issued in denominations of \$500 and such multiples thereof as the Executive Committee may from time to time approve.

All other securities "Series A" shall be issued in denominations corresponding to those of the securities which they are to replace and shall be payable as to principal and interest in the same currency or currencies as the latter but not in gold.

(8) La Cité pourra à son choix racheter avant échéance la totalité ou partie des titres "Série A", compris dans l'une des desdites catégories et échéant à la même date. Ce rachat devra être fait aux dates, au prix et en la manière prescrits à l'article 4.

(9) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la Cité pourra rembourser, à la date qui pourra être fixée par le Comité exécutif, les bons du trésor mentionnés au paragraphe 3 du présent article et les obligations et rentes inscrites mentionnées au paragraphe 4 du présent article, avec l'intérêt couru jusqu'à la date ainsi fixée, aux taux stipulés dans ces bons du trésor, obligations et rentes inscrites respectivement.

Avis de l'intention de la Cité de rembourser comme il est dit ci-dessus lesdits bons du trésor, obligations et rentes inscrites devra être publié dans la *Gazette Officielle de Québec* au moins quinze jours avant la date fixée pour tel remboursement, et copie de cet avis devra être transmise par poste recommandée dans les deux jours suivant telle publication aux détenteurs des bons du trésor, obligations et rentes inscrites dont les noms et adresses apparaîtront alors dans les registres comme détenteurs de ces titres.

S'il a été dûment pourvu à ce remboursement à la date fixée pour tel remboursement, lesdits bons du trésor, obligations et rentes inscrites cesseront de porter intérêt après cette date.

(10) La Cité pourra disposer des titres "Série A" au montant en principal de \$55,964,500.00 à tel prix, ne devant pas être moindre que 98.50% de leur valeur nominale, que le Comité exécutif jugera avantageux; et elle devra utiliser le produit pour le remboursement desdits bons du trésor, obligations et rentes inscrites, tel que prévu au paragraphe 9 du présent article, toute somme additionnelle requise à cette fin devant être payée à même le fonds général.

Si la Cité dispose desdits titres "Série A" comme ci-dessus prévu, ces titres seront payables aux dates, en montants en principal, dans les catégories et aux taux d'intérêt, suivant le tableau ci-après:

(8) The City may at its option redeem before maturity the whole or part of the securities "Series A" comprised in one of the said categories and maturing on the same date. Such redemption shall be effected at the times, at the price and in the manner prescribed in Article 4.

(9) Notwithstanding the preceding provisions of the present Article, the City may repay, on such date as may be fixed by the Executive Committee, the treasury bills referred to in paragraph 3 of the present Article and the bonds, debentures and inscribed stock referred to in paragraph 4 of the present Article, with interest accrued thereon to the date so fixed at the rates stipulated in such treasury bills, bonds, debentures and inscribed stock respectively.

Notice of the intention of the City to repay as aforesaid the said treasury bills, bonds, debentures and inscribed stock shall be published in the *Quebec Official Gazette* at least fifteen days before the date fixed for such repayment and a copy of such notice shall be transmitted by registered mail within two days following such publication to holders of treasury bills, bonds, debentures and inscribed stock whose names and addresses then appear in the registers as holders of such securities.

If provisions shall be duly made for such repayment on the date fixed for such repayment, the said treasury bills, bonds, debentures and inscribed stock shall cease to bear interest after that date.

(10) The City may dispose of the securities "Series A" to a principal amount of \$55,964,500.00 for such price, not less than 98.50% of the face value thereof, as to the Executive Committee may seem advantageous; and shall use the proceeds for the purpose of repaying the said treasury bills, bonds, debentures and inscribed stock as provided in paragraph 9 of the present Article, any further sum required for this purpose to be paid out of the General Fund.

If the City shall dispose of the said securities "Series A" as above provided, such securities shall be payable on the dates, in the principal amounts, in the categories and at the rates of interest shown in the table following:

Date d'échéance	Montants	Taux	Catégorie A	Catégorie D	Catégorie E
<i>Date of maturity</i>	<i>Amounts</i>	<i>Rate</i>	<i>Category A</i>	<i>Category D</i>	<i>Category E</i>
1er novembre <i>1st November</i>	\$		\$	\$	\$
1944	5,787,000.00	2¼ %	5,787,000.00	—	—
1945	5,837,000.00	2½ %	5,837,000.00	—	—
1946	5,827,500.00	2½ %	5,827,500.00	—	—
1947	5,877,000.00	2¾ %	5,877,000.00	—	—
1948	5,794,000.00	3 %	5,794,000.00	—	—
1949	5,640,000.00	3 %	5,640,000.00	—	—
1950	5,458,500.00	3 %	5,417,500.00	41,000.00	—
1951	5,364,000.00	3¼ %	2,509,000.00	2,855,000.00	—
1952	5,320,000.00	3¼ %	1,385,000.00	3,935,000.00	—
1953	5,059,500.00	3¼ %	4,359,500.00	—	700,000.00
	55,964,500.00		\$48,433,500.00	6,831,000.00	700,000.00

Les dispositions du paragraphe 8 du présent article devront aussi s'appliquer *mutatis mutandis* aux titres "Série A" mentionnés dans le présent paragraphe 10.

The provisions of paragraph 8 of the present Article shall also apply *mutatis mutandis* to the securities "Series A" mentioned in the present paragraph 10.

(11) Si la Cité dispose desdits titres "Série A" comme ci-dessus prévu, ces titres seront émis seulement sous forme d'obligations avec coupons en coupures de \$500 et \$1,000.

(11) If the City shall dispose of the said securities "Series A" as above provided, such securities shall be issued only in the form of debentures with coupons and in denominations of \$500 and \$1,000.

En attendant la préparation d'obligations définitives, la Cité pourra émettre des obligations intérimaires sans coupons.

Pending the preparation of definitive debentures, the City may issue debentures in interim form without coupons.

#### TITRES "SÉRIE B"

#### SECURITIES "SERIES B"

*Article 3.*—(1) La Cité devra effectuer une émission de titres désignée "Série B" pour un montant total en principal n'excédant pas \$164,958,554.69 pour remplacer les titres émis par la Cité et par toute corporation municipale annexée à la Cité et dont cette dernière est responsable en circulation le 1er mai 1944 et échéant après le 15 mai 1944, sauf ceux exclus par l'article 1.

*Article 3.*—(1) The City shall effect an issue of securities designated "Series B" for a total principal amount not exceeding \$164,958,554.69 to replace the securities issued by the City and any municipal corporation annexed to the City for which the latter is responsible outstanding on 1st May 1944 and maturing after 15th May 1944, except those excluded by Article 1.

(2) Les titres "Série B" seront divisés en six catégories selon la monnaie en laquelle ils sont payables, savoir:

(2) The securities "Series B" shall be divided into six categories according to the currency in which they are payable, namely:

Catégorie A, en monnaie canadienne seulement;

Category A, in Canadian currency only;

Catégorie B, en monnaie canadienne ou en sterling;

Catégorie C, (rentes inscrites) en sterling seulement, dont le montant en principal apparaissant au tableau faisant partie du paragraphe 3 du présent article est calculé en prenant la livre sterling au cours de \$4.86 $\frac{2}{3}$  en monnaie canadienne;

Catégorie D, en monnaie canadienne ou américaine;

Catégorie F, en monnaie canadienne ou hollandaise;

Catégorie G, en monnaie canadienne ou américaine ou en sterling;

Category B, in Canadian currency or in sterling;

Category C, (inscribed stock) in sterling only, of which the principal amount shown in the table included in paragraph 3 of the present Article is calculated by taking the pound sterling at the rate of \$4.86 $\frac{2}{3}$  in Canadian currency;

Category D, in Canadian or American currency;

Category F, in Canadian or Dutch currency;

Category G, in Canadian or American currency or in sterling;

(3) Les titres "Série B" seront payables aux dates et en montants en principal répartis entre lesdites catégories, suivant la tableau ci-après:

(3) The securities "Series B" shall be payable on the dates and in the principal amounts divided among the said categories shown in the table following:

Date d'échéance Date of maturity	Montants Amounts	Catégorie A Category A	Catégorie B Category B	Catégorie C Category C	Catégorie D Category D	Catégorie F Category F	Catégorie G Category G
1er novembre 1st November	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
1953	316,000.00	45,000.00	—	—	271,000.00	—	—
1954	5,573,000.00	5,400,000.00	—	—	173,000.00	—	—
1955	5,688,500.00	4,971,500.00	—	—	717,000.00	—	—
1956	5,834,000.00	—	—	—	5,834,000.00	—	—
1957	5,983,000.00	5,451,000.00	—	—	532,000.00	—	—
1958	6,150,000.00	2,947,000.00	—	—	3,203,000.00	—	—
1959	6,315,500.00	4,608,500.00	—	—	1,707,000.00	—	—
1960	6,480,772.74	20,000.00	83,371.08	6,377,401.66	—	—	—
1961	6,658,446.71	3,704,000.00	—	666,246.69	980,000.00	—	1,308,200.02
1962	6,843,000.00	—	—	—	6,843,000.00	—	—
1963	6,887,997.81	411,000.00	516,420.01	1,106,577.80	4,854,000.00	—	—
1964	7,061,745.27	489,000.00	60,030.45	4,009,714.82	2,503,000.00	—	—
1965	7,277,998.88	300,000.00	619,220.01	5,988,778.87	370,000.00	—	—
1966	7,522,997.33	4,178,500.00	1,037,132.81	2,307,364.52	—	—	—
1967	7,790,998.07	100,000.00	1,473,729.20	6,217,268.87	—	—	—
1968	8,046,999.26	—	—	8,046,999.26	—	—	—
1969	8,391,501.50	237,000.00	1,569,894.57	3,636,606.93	97,000.00	—	2,851,000.00
1970	8,686,500.00	185,000.00	—	—	8,331,000.00	—	170,500.00
1971	9,032,600.00	334,600.00	—	—	8,079,000.00	238,000.00	381,000.00
1972	9,328,000.00	40,000.00	—	—	5,526,000.00	3,762,000.00	—
1973	9,633,997.66	—	4,964,997.66	—	4,669,000.00	—	—
1974	9,950,999.46	—	5,493,999.46	—	4,457,000.00	—	—
1975	9,504,000.00	—	—	—	9,504,000.00	—	—
	164,958,554.69	33,422,100.00	15,818,795.25	38,356,959.42	68,650,000.00	4,000,000.00	4,710,700.02

(4) Les titres (devant être remplacés conformément au paragraphe 1 du présent article), avec tous les coupons non échus, seront échangés contre un montant égal en principal de titres "Série B" sous forme d'obligations avec coupons et de rentes inscrites sans coupons, le tout selon l'annexe A du présent règlement.

Dans chaque cas où, selon l'annexe A, les détenteurs des titres de la même émission échéant après le 15 mai 1944 auront droit de recevoir en échange des titres "Série B" de plus d'une échéance, un tirage au sort sera effectué, avant la date de l'échange, pour déterminer de quelle échéance seront les titres que chaque détenteur aura droit de recevoir.

(5) Les titres "Série B" porteront les mêmes taux d'intérêt respectivement que les titres qu'ils remplaceront jusqu'à l'échéance de ces derniers et par la suite jusqu'au paiement porteront un intérêt au taux de trois et un quart pour cent ( $3\frac{1}{4}\%$ ) par an dans le cas des titres "Série B" échéant le 1er novembre 1953 et le 1er novembre 1954, trois et demi pour cent ( $3\frac{1}{2}\%$ ) par an dans le cas des titres "Série B" échéant le 1er novembre de chacune des années 1955 à 1959 inclusivement, et trois et trois-quarts pour cent ( $3\frac{3}{4}\%$ ) par an dans le cas des titres "Série B" échéant le 1er novembre de chacune des années 1960 à 1975 inclusivement.

(6) Les titres "Série B" seront émis en coupures correspondant à celles des titres qu'ils remplaceront, et seront payables en principal et intérêt dans la même monnaie ou les mêmes monnaies que ces derniers mais non en or.

(7) Les titres "Série B" devant être échangés contre des titres présentement en circulation émis sous forme d'obligations payables en sterling seulement seront émis sous forme de rentes inscrites sans coupons.

Les titres "Série B" devant être échangés contre des titres présentement en circulation émis sous forme d'obligations payables autrement qu'en sterling seulement seront émis sous forme d'obligations avec coupons; et les titres "Série B" devant être échangés contre des titres présente-

(4) The securities (to be replaced pursuant to paragraph 1 of the present Article) with all unmatured coupons, shall be exchanged for an equal principal amount of securities "Series B" in the form of debentures with coupons and inscribed stock without coupons, the whole according to Annex A of the present By-law.

In each case in which, according to Annex A, the holders of securities of the same issue, maturing after 15th May 1944, are entitled to receive in exchange securities "Series B" of more than one maturity, a drawing by lot shall be effected, before the date of exchange, to determine which maturity each holder shall be entitled to receive.

(5) The securities "Series B" shall bear the same rate of interest respectively as the securities which they are to replace until the maturity of the latter, and thereafter until paid shall bear interest at the rate of Three and one quarter per cent ( $3\frac{1}{4}\%$ ) per annum in the case of securities "Series B" maturing on 1st November 1953 and 1st November 1954, Three and one-half per cent ( $3\frac{1}{2}\%$ ) per annum in the case of securities "Series B" maturing on 1st November of each year from 1955 to 1959 both inclusive, and Three and three-quarters per cent ( $3\frac{3}{4}\%$ ) per annum in the case of the securities "Series B" maturing on the 1st November of each year from 1960 to 1975 both inclusive.

(6) The securities "Series B" shall be issued in denominations corresponding to those of the securities which they are to replace and shall be payable as to principal and interest in the same currency or currencies as the latter but not in gold.

(7) The securities "Series B" to be exchanged for securities now outstanding issued in the form of bonds or debentures payable in sterling only shall be issued in the form of inscribed stock without coupons.

The securities "Series B" to be exchanged for securities now outstanding issued in the form of bonds or debentures payable otherwise than in sterling only shall be issued in the form of debentures with coupons; and the securities "Series B" to be exchanged for securities now outstanding

ment en circulation émis sous forme de rentes inscrites seront émis sous forme de rentes inscrites sans coupons.

(8) La Cité pourra à son choix racheter avant échéance la totalité ou partie des titres "Série B" compris dans l'une des dites catégories et échéant à la même date, pourvu qu'un titre "Série B" ne puisse pas être racheté avant la date d'échéance du titre qu'il remplacera, sauf par achat tel que prévu au paragraphe 16 de l'article 4 ou pour fins de conversion. Ce rachat devra être fait aux dates, au prix et en la manière prescrits à l'article 4.

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX TITRES  
ÉMIS EN VERTU DU PRÉSENT  
RÈGLEMENT

*Article 4.*—(1) Les titres "Série A" et "Série B" seront datés du 1er mai 1944 et l'intérêt sur ces titres sera payable semi-annuellement le 1er mai et le 1er novembre. Tous ces titres seront libellés "émission de conversion 1944".

(2) Chaque titre, qui doit être émis pour remplacer un titre en circulation comportant des privilèges de conversion d'une monnaie en une autre monnaie ou d'autres monnaies, devra être émis avec des privilèges semblables, mais non avec le privilège du paiement en or.

(3) Tout titre, qu'il soit émis sous forme d'obligation ou de rente inscrite, sera libellé dans la forme approuvée par le Comité exécutif, en langue française et en langue anglaise, à l'exception *a)* des titres qui remplaceront les titres libellés en langue anglaise et en langue hollandaise, lesquels seront libellés en ces deux dernières langues, le texte anglais devant prévaloir sur le texte hollandais dans le cas de conflit, et *b)* des rentes inscrites devant être émises et enregistrées au registre tenu à Londres, Angleterre, lesquelles pourront être libellées en langue anglaise seulement.

(4) Tout titre émis sous forme d'obligation portera la signature lithographiée, gravée ou imprimée du maire ou du président du Comité exécutif et sera signé par

issued in the form of inscribed stock shall be issued in the form of inscribed stock without coupons.

(8) The City may at its option redeem before maturity the whole or part of the securities "Series B" comprised in one of the said categories and maturing on the same date, provided that no security "Series B" may be redeemed before the maturity of the security which it replaces, except by purchase as provided in paragraph 16 of Article 4 or for purposes of refunding. Such redemption shall be effected at the times, at the price and in the manner prescribed in Article 4.

PROVISIONS APPLICABLE TO THE SECURITIES  
ISSUED IN VIRTUE OF THE PRESENT  
BY-LAW

*Article 4.*—(1) The securities "Series A" and "Series B" shall be dated 1st May 1944 and the interest on such securities shall be payable half-yearly on 1st May and 1st November. All such securities shall be labelled as the "1944 Refunding Issue".

(2) Every security, which is to be issued in replacement of an outstanding security having attached thereto privileges for conversion from one currency to another or others, shall be issued with similar privileges but without privilege of payment in gold.

(3) Every security, whether issued in the form of a debenture or inscribed stock, shall be drawn in the form approved by the Executive Committee, in the French language and in the English language, with the exception of *(a)* the securities which are to replace the securities drawn in the English language and in the Dutch language, which shall be drawn in the latter two languages, the English text to prevail over the Dutch text in the case of conflict, and *(b)* of the inscribed stock to be issued and registered in the register to be kept in London, England, which may be drawn in the English language only.

(4) Every security issued in the form of a debenture shall bear the lithographed, engraved or printed signature of the Mayor or of the Chairman of the Execu-

le directeur des finances ou par la personne ou les personnes nommées par lui pour cette fin avec l'approbation du Comité exécutif.

Les coupons des obligations porteront la signature lithographiée, gravée ou imprimée du directeur des finances.

(5) Tout titre émis sous forme de rente inscrite, enregistré au registre que le directeur des finances devra tenir à l'hôtel de ville, à Montréal, sera signé par le directeur des finances ou par la personne ou les personnes nommées par lui pour cette fin avec l'approbation du Comité exécutif, mais s'il est enregistré au registre qui sera tenu à Londres, Angleterre, par les agents de la Cité nommés pour cette fin, il sera signé par la Banque de Montréal au nom de la Cité par la personne ou les personnes que la Banque pourra désigner de temps à autre.

(6) Tout titre émis sous forme d'obligation avec coupons sera payable au porteur mais il pourra être enregistré quant au principal dans le registre que le directeur des finances devra tenir à l'hôtel de ville, à Montréal.

(7) Tout titre émis sous forme de rente inscrite devra être enregistré quant au principal et quant à l'intérêt:

a) dans le cas de rente inscrite payable en monnaie canadienne seulement, dans le registre tenu à l'hôtel de ville, à Montréal, et

b) dans le cas de rente inscrite payable en monnaie canadienne ou en sterling, au choix du détenteur, ou en sterling seulement, dans le registre tenu à l'hôtel de ville, à Montréal, ou à Londres, Angleterre, le détenteur ayant toutefois le droit de transférer de temps à autre l'enregistrement d'un registre à l'autre.

(8) Le Comité exécutif pourra établir des règles en ce qui concerne l'enregistrement, le transfert et le transfert d'enregistrement d'un titre ainsi que la manière de le libérer de l'enregistrement. Il pourra aussi fixer les honoraires qui pourront être chargés pour ces opérations.

(9) La Cité devra inclure dans ses prévisions budgétaires annuelles une somme

tive Committee and shall be signed by the Director of Finance, or by the person or persons appointed by him for such purpose with the approval of the Executive Committee.

The coupons of the debentures shall bear the lithographed, engraved or printed signature of the Director of Finance.

(5) Every security issued in the form of inscribed stock, registered in the register which the Director of Finance shall keep at the City Hall in Montreal, shall be signed by the Director of Finance or by the person or persons appointed by him for such purpose with the approval of the Executive Committee, but if it is registered in the register which shall be kept at London, England, by the agents of the City appointed for that purpose, it shall be signed by the Bank of Montreal on behalf of the City by such person or persons as the Bank may designate from time to time.

(6) Every security issued in the form of a debenture with coupons shall be payable to bearer but may be registered as to principal in the register which the Director of Finance shall keep at the City Hall in Montreal.

(7) Every security issued in the form of inscribed stock shall be registered as to principal and interest:

(a) In the case of inscribed stock payable in Canadian currency only, in the register kept at the City Hall in Montreal, and

(b) In the case of inscribed stock payable in Canadian currency or in sterling, at the option of the holder, or in sterling only, in the register kept at the City Hall in Montreal, or at London, England, the holder having, however, the right from time to time to transfer registry from one register to the other.

(8) The Executive Committee may establish rules concerning the registration, the transfer and the transfer of registry of a security as well as the manner of discharging it from registration. It may also fix the fees which may be charged for these operations.

(9) The City shall include in its annual budget estimates a sum sufficient to pay

suffisante pour payer l'intérêt sur la totalité des titres émis en vertu du présent règlement ainsi que la somme additionnelle requise pour payer le montant en principal des titres qu'elle devra rembourser ou racheter au cours de l'exercice.

(10) Les titres émis en vertu du présent règlement constitueront une dette de la Cité, prendront rang concurremment et *pari passu* avec les autres titres émis par elle et, conformément à la loi, grèveront les immeubles situés dans les limites de la cité.

(11) Les titres qui devront être remplacés suivant les dispositions du présent règlement cesseront de porter intérêt le 30 avril 1944; néanmoins, le détenteur de tout tel titre aura le droit de recevoir, lors de l'échange, l'intérêt couru sur icelui jusqu'au 30 avril 1944 inclusivement. Par la suite, tel détenteur n'aura droit de recevoir que l'intérêt stipulé au titre qu'il a droit de recevoir en échange. Cependant, si la Cité a payé à un détenteur, avant la date de l'échange, l'intérêt sur un titre en circulation le 1er mai 1944 selon les termes de tel titre, il sera tenu compte, lors de l'échange, en y faisant tout ajustement nécessaire, de tout intérêt qui pourra avoir été ainsi payé pour toute période après le 30 avril 1944.

(12) L'échange de titres prévu au présent règlement se fera à l'endroit ou aux endroits, à la date et en la manière indiqués dans un avis qui devra être publié, au moins trente jours avant la date fixée pour faire l'échange, dans la *Gazette officielle de Québec*, dans un journal quotidien publié en langue française à Montréal, et dans un journal quotidien publié en langue anglaise dans chacune des Cités de Montréal, Londres, Angleterre, et New York, État de New York, États-Unis; et copie de cet avis devra être transmise dans les huit jours suivant telle publication dans la *Gazette officielle de Québec*, par poste recommandée, aux détenteurs de titres à être remplacés et dont les noms et les adresses apparaissent dans les registres comme détenteurs de tels titres.

(13) Les registres servant à l'enregistrement des titres qui doivent être remplacés

the interest on all of the securities issued in virtue of the present By-law as well as the additional sum required to pay the principal amount of the securities which it must repay or redeem during the fiscal year.

(10) The securities issued in virtue of the present By-law shall constitute a debt of the City, shall rank concurrently and *pari passu* with the other securities issued by it and, in conformity with the law, shall be a charge on the immoveable property situated within the limits of the city.

(11) The securities which are to be replaced according to the provisions of the present By-law shall cease to bear interest on 30th April 1944; nevertheless the holder of any such security shall have the right to receive at the time of the exchange the interest accrued thereon to and including 30th April 1944. Thereafter such holder shall have the right to receive interest only on the security which he is entitled to receive in exchange. However, if the City has paid to any holder, before the date of the exchange, interest on a security outstanding on 1st May 1944 according to the tenor thereof, account shall be taken at the time of the exchange and any necessary adjustment made in respect of any interest which may have thus been paid for any period after 30th April 1944.

(12) The exchange of securities provided for in the present By-law shall be made at the place or places, on the date and in the manner indicated in a notice which shall be published at least thirty days before the date fixed for the making of the exchange, in the *Quebec Official Gazette*, in a daily newspaper published in the French language in Montreal, and in a daily newspaper published in the English language in each of the Cities of Montreal, London, England, and New York, State of New York, U.S.A.; and a copy of such notice shall be transmitted by registered mail within the eight days following such publication in the *Quebec Official Gazette* to the holders of securities to be replaced whose names and addresses appear in the registers as holders of such securities.

(13) The registers for the registration of the securities which are to be replaced in

en vertu du présent règlement seront fermés à la date qui sera indiquée à cette fin dans ledit avis.

(14) Tout titre reçu en échange par la Cité et tout titre "Série A" ou "Série B" non utilisé pour les fins du présent règlement, de même que tout titre remboursé ou racheté par la Cité, devra être annulé et détruit.

(15) La Cité pourra effectuer tout rachat de titres prévu au présent règlement, soit par l'achat de ces titres conformément au paragraphe 16 du présent article, soit par le remboursement avant échéance de ces titres, à toute date d'échéance d'intérêt, aux termes et en la manière prévus au présent article.

(16) L'achat de titres se fera sur le marché ou par soumissions publiques ou privées à un prix n'excédant pas la somme payable pour le remboursement avant échéance de ces titres suivant les dispositions du paragraphe 18 du présent article.

(17) Le remboursement avant échéance de titres se fera après que les titres à rembourser auront été choisis *a*) par un tirage au sort, ou *b*) par résolution du Comité exécutif lorsqu'il s'agit du remboursement avant échéance de tous les titres compris dans l'une desdites catégories, ou de tous les titres compris dans l'une desdites catégories et échéant à la même date, ou de tous les titres de la même échéance.

(18) Tout titre ainsi choisi sera remboursé à la date spécifiée dans les avis mentionnés aux paragraphes 19 et 20, à sa valeur nominale et l'intérêt couru, mais un titre "Série B" ainsi choisi pour fins de conversion qui doit être remboursé avant la date d'échéance du titre qu'il remplace sera remboursé à sa valeur nominale et l'intérêt couru, plus la valeur alors actuelle, calculée au taux d'intérêt payable sur ce titre après ladite date d'échéance, de la différence d'intérêt entre ce dernier taux et celui stipulé dans le titre qu'il remplace, à compter de la date fixée pour le remboursement jusqu'à l'échéance de ce dernier titre.

virtue of the present By-law shall be closed on the date which shall be indicated for that purpose in the said notice.

(14) Every security received in exchange by the City and every security "Series A" or "Series B" not used for the purposes of the present By-law, as well as every security repaid or redeemed by the City, shall be cancelled and destroyed.

(15) The City may effect every redemption of securities permitted by the present By-law either by the purchase of such securities in conformity with paragraph 16 of the present Article, or by the repayment before maturity of such securities on any interest maturity date on the terms and in the manner prescribed in the present Article.

(16) The purchase of securities shall be made on the market or by public or private tender, at a price not exceeding the sum payable upon the repayment before maturity of such securities according to the provisions of paragraph 18 of the present Article.

(17) The repayment before maturity of securities shall be made after the securities to be repaid shall have been selected *(a)* by a drawing by lot, or *(b)* by resolution of the Executive Committee in the case of the repayment before maturity of all the securities comprised in one of the said categories, or of all the securities comprised in one of the said categories and maturing on the same date, or of all the securities of the same maturity.

(18) Every security so selected shall be redeemed on the date specified in the notices mentioned in paragraphs 19 and 20, at its face value and accrued interest, but a security "Series B" so selected for purposes of refunding which is to be repaid before the date of maturity of the security which it replaces shall be repaid at its face value and accrued interest, plus the then present value, calculated at the rate of interest payable on such security after the said date of maturity, of the difference in interest between the latter rate and that stipulated in the security which it replaces, reckoned from the date fixed for such repayment to the maturity of the latter security.

(19) Lorsque des titres émis sous forme d'obligations auront été choisis pour remboursement avant échéance, un avis devra être publié, au moins soixante jours avant la date fixée pour le remboursement, dans la *Gazette officielle de Québec*, dans un journal quotidien publié en langue française à Montréal et dans un journal quotidien publié en langue anglaise à Montréal, et copie de cet avis devra, dans les dix jours suivant cette publication dans la *Gazette officielle de Québec*, être transmise par poste recommandée aux banques aux bureaux desquelles les titres choisis sont payables, au Stock Exchange, Londres, Angleterre, et aux détenteurs dont les noms et adresses apparaissent dans les registres comme détenteurs de tels titres.

Lorsque les titres ainsi choisis sont payables en monnaie étrangère, un avis semblable devra également être publié au moins soixante jours avant la date fixée pour le remboursement dans un journal quotidien publié dans la Cité de New York, État de New York, États-Unis, dans le cas où ces titres sont payables en monnaie américaine, et dans un journal quotidien publié à Londres, Angleterre, dans le cas où ces titres sont payables en sterling. Il sera loisible à la Cité de publier tel avis dans un journal quotidien publié à Amsterdam, Pays-Bas, dans le cas où ces titres sont payables en monnaie hollandaise.

Tous ces avis devront spécifier les titres choisis pour rachat avant échéance et la date d'échéance d'intérêt fixée pour le remboursement.

(20) Lorsque des titres émis sous forme de rente inscrite auront été choisis pour remboursement avant échéance, un avis devra être transmis par poste recommandée, au moins soixante jours avant la date fixée pour le remboursement, aux détenteurs dont les noms et adresses apparaissent dans les registres comme détenteurs de tels titres.

Cet avis devra spécifier la date d'échéance d'intérêt fixée pour le remboursement.

(21) Tout titre ainsi choisi pour remboursement avant échéance deviendra dû et payable à la date de rachat mentionnée

(19) When securities issued in the form of debentures shall have been selected for repayment before maturity, a notice shall be published, at least sixty days before the date fixed for such repayment, in the *Quebec Official Gazette*, in a daily newspaper published in the French language in Montreal, and in a daily newspaper published in the English language in Montreal, and a copy of the said notice shall, within the ten days following such publication in the *Quebec Official Gazette*, be transmitted by registered mail to the banks at the offices of which the securities so selected are payable, to the Stock Exchange, London, England, and to the holders whose names and addresses appear on the registers as holders of such securities.

When the securities so selected are payable in a foreign currency a similar notice shall also be published, at least sixty days before the date fixed for such repayment, in a daily newspaper published in the City of New York, State of New York, U.S.A., when such securities are payable in American currency, and in a daily newspaper published in London, England, when such securities are payable in sterling. The City may publish such notice in a daily newspaper published in Amsterdam, the Netherlands, when such securities are payable in Dutch currency.

All of the said notices shall specify the securities selected for repayment before maturity and the interest maturity date fixed for the repayment.

(20) When securities issued in the form of inscribed stock shall have been selected for repayment before maturity, a notice shall be transmitted by registered mail, at least sixty days before the date fixed for repayment, to the holders whose names and addresses appear in the register as holders of such securities.

Such notice shall specify the interest maturity date fixed for the repayment.

(21) Every security so selected for repayment before maturity shall become due and payable on the repayment date

dans les avis prévus aux paragraphes 19 et 20 du présent article, au prix spécifié au paragraphe 18 du présent article, avec le même effet que si cette date était la date d'échéance spécifiée dans ce titre, et ce nonobstant toute disposition contraire contenue dans ledit titre et dans le présent règlement; et, à compter de cette date, pourvu qu'il ait été dûment pourvu à ce remboursement, l'intérêt sur ce titre cessera et les coupons d'intérêt sur ce titre échéant après cette date seront nuls.

(22) Tout rachat de titres avant échéance, pour fins de conversion, pourra se faire au moyen d'emprunts que la Cité pourra faire suivant les dispositions de l'article 352a de la charte non incompatibles avec le présent règlement. Nonobstant les dispositions de l'article 352a, les emprunts ainsi faits pourront être faits remboursables en série quant au principal.

Toutefois, le montant total à payer en principal et intérêt sur ces emprunts ne devra pas excéder le montant total que la Cité serait obligée de payer en principal et intérêt sur les titres ainsi convertis, au cas où ces titres ne seraient pas rachetés avant échéance; et, dans le calcul de ces montants totaux, toute somme payable en monnaie étrangère sera calculée en monnaie canadienne au taux en vigueur au moment de ladite conversion.

(23) Tout tirage au sort se fera en la manière que le Comité exécutif pourra de temps à autre déterminer.

(24) L'annulation et la destruction de titres se feront en la manière déterminée et par les personnes nommées de temps à autre par le Comité exécutif. Il sera dressé procès-verbal de cette destruction sous la signature des personnes qui auront procédé à cette destruction.

(25) Tout titre devra stipuler qu'il peut être racheté avant échéance selon les dispositions du présent règlement.

(26) Les mots "Inscribed Stock" dans la version anglaise du présent règlement comprennent aussi "Registered Stock" et "Debenture Stock".

specified in the notices provided for in paragraphs 19 and 20 of the present Article, at the price specified in paragraph 18 of the present Article, with the same effect as if such date were the date of maturity specified in such security, anything contained in such security or in the present By-law to the contrary notwithstanding; and, from such repayment date, if provision shall have been duly made for such repayment, interest on such security shall cease and interest coupons on such security maturing after that date shall be void.

(22) Every redemption of securities before maturity, for purposes of refunding, may be effected by means of loans which the City may effect in virtue of the provisions of Article 352a of the Charter not incompatible with the present By-law. Notwithstanding the provisions of Article 352a, the loans so effected may be made repayable in serial instalments of principal.

However, the total amount to be paid in principal and interest on such loans shall not exceed the total amount which the City would be obliged to pay in principal and interest on the securities so refunded if such securities were not redeemed before maturity; and, in the calculation of such total amounts, any sum payable in a foreign currency shall be calculated in Canadian currency at the rate prevailing at the time of such refunding.

(23) Every drawing by lot shall be conducted in such manner as the Executive Committee may from time to time determine.

(24) The cancellation and destruction of securities shall be effected in such manner and by such persons as the Executive Committee may from time to time determine and appoint. A proces-verbal of such destruction shall be drawn up over the signature of the persons who have effected such destruction.

(25) Every security shall stipulate that it may be redeemed before maturity according to the provisions of the present By-law.

(26) The term "Inscribed Stock" in the English version of the present By-law shall include also "Registered Stock" and "Debenture Stock".

(27) Les titres émis dans le Royaume-Uni sous forme d'obligations pourront être enregistrés en conformité des "British Defense (Finance) Regulations".

(28) Le principal et l'intérêt des titres "Série A" et "Série B" seront payables, sans frais pour le détenteur, comme suit:

Catégorie A — en monnaie canadienne, au bureau principal des banques désignées par le Comité exécutif, après la mise en vigueur du présent règlement, situé dans les villes de Montréal, Toronto, Halifax, St-Jean, N.B., Québec, Winnipeg ou Vancouver, Canada, au choix du porteur;

Catégorie B — en monnaie canadienne, au bureau principal des banques désignées par le Comité exécutif, après la mise en vigueur du présent règlement, situé dans les villes de Montréal, Toronto, Halifax, St-Jean, N.B., Québec, Winnipeg ou Vancouver, Canada, ou en sterling à Londres, Angleterre, au bureau principal de la Banque de Montréal, au choix du détenteur;

Catégorie C — en sterling à Londres, Angleterre, au bureau principal de la Banque de Montréal;

Catégorie D — en monnaie canadienne, au bureau principal des banques désignées par le Comité exécutif, après la mise en vigueur du présent règlement, situé dans les villes de Montréal, Toronto, Halifax, St-Jean, N.B., Québec, Winnipeg ou Vancouver, Canada, ou en monnaie américaine dans la Cité de New York, État de New York, États-Unis, à l'agence de la Banque de Montréal, au choix du détenteur;

Catégorie E — en monnaie américaine dans la Cité de New York, État de New York, États-Unis, à l'agence de la Banque de Montréal;

Catégorie F — en monnaie canadienne, au bureau principal des banques désignées par le Comité exécutif, après la mise en vigueur du présent règlement, situé dans les villes de Montréal, Toronto, Halifax, St-Jean, N.B., Québec, Winnipeg ou Vancouver, Canada, ou en monnaie hollandaise à Amsterdam, dans les

(27) The securities issued in the United Kingdom in the form of debentures may be registered in conformity with the "British Defence (Finance) Regulations".

(28) The principal of and the interest on securities "Series A" and "Series B" shall be payable, without charge to the holder, as follows:

Category A — in Canadian currency, at the principal office of the banks designated by the Executive Committee after the coming into force of the present By-law, located in the Cities of Montreal, Toronto, Halifax, St. John, N.B., Quebec, Winnipeg or Vancouver, Canada, at the option of the holder;

Category B — in Canadian currency, at the principal office of the banks designated by the Executive Committee after the coming into force of the present By-law, located in the Cities of Montreal, Toronto, Halifax, St. John, N.B., Quebec, Winnipeg or Vancouver, Canada, or in sterling at London, England, at the principal office of the Bank of Montreal, at the option of the holder;

Category C — in sterling at London, England, at the principal office of the Bank of Montreal;

Category D — in Canadian currency, at the principal office of the banks designated by the Executive Committee after the coming into force of the present By-law, located in the Cities of Montreal, Toronto, Halifax, St. John, N.B., Quebec, Winnipeg or Vancouver, Canada, or in American currency at the City of New York, State of New York, U.S.A., at the agency of the Bank of Montreal, at the option of the holder;

Category E — in American currency at the City of New York, State of New York, U.S.A., at the agency of the Bank of Montreal;

Category F — in Canadian currency, at the principal office of the banks designated by the Executive Committee after the coming into force of the present By-law, located in the Cities of Montreal, Toronto, Halifax, St. John, N.B., Quebec, Winnipeg or Vancouver, Canada, or in Dutch currency at Amsterdam, the

Pays-Bas, au bureau principal de la Incasso Bank, N.V., au choix du détenteur;

Catégorie G — en monnaie canadienne, au bureau principal des banques désignées par le Comité exécutif, après la mise en vigueur du présent règlement, situé dans les villes de Montréal, Toronto, Halifax, St-Jean, N.B., Québec, Winnipeg ou Vancouver, Canada, ou en monnaie américaine dans la Cité de New York, État de New York, États-Unis, à l'agence de la Banque de Montréal, ou en sterling à Londres, Angleterre, au bureau principal de la Banque de Montréal, au choix du détenteur.

(29) Dans le présent règlement, le terme "monnaie canadienne" signifie "monnaie légale du Canada" et le terme "monnaie américaine" signifie "la monnaie des États-Unis d'Amérique qui est de cours légal pour les dettes publiques et personnelles au moment du paiement".

(30) Si la Cité rachète à même le fonds général des titres à échoir au cours d'un exercice subséquent, la Cité, notwithstanding le rachat de ces titres, devra, pour l'exercice au cours duquel les titres ainsi rachetés devraient échoir, affecter au rachat de titres et utiliser à cette fin au cours de tel exercice une somme égale au montant en principal des titres à échoir au cours de cet exercice, tel que spécifié au paragraphe 2 de l'article 2 ou au paragraphe 10 dudit article et au paragraphe 3 de l'article 3; et devra répartir la somme affectée à cette fin entre

a) le remboursement du solde des titres à échoir au cours de l'exercice; et

b) le rachat des titres à échoir au cours d'un exercice subséquent.

Toutefois la Cité, sur les recommandations du directeur des finances et du directeur des services, et avec l'approbation de la Commission municipale de Québec, pourra diminuer la somme à attribuer au rachat de titres à échoir au cours d'un exercice subséquent, pourvu que la somme affectée aux fins mentionnées aux sous-paragraphe a et b ne soit pas inférieure à 60% du montant en principal des titres

Netherlands, at the principal office of the Incasso Bank, N.V., at the option of the holder;

Category G — in Canadian currency, at the principal office of the banks designated by the Executive Committee after the coming into force of the present By-law, located in the Cities of Montreal, Toronto, Halifax, St. John, N.B., Quebec, Winnipeg or Vancouver, Canada, or in American currency at the City of New York, State of New York, U.S.A., at the agency of the Bank of Montreal, or in sterling at London, England, at the principal office of the Bank of Montreal, at the option of the holder.

(29) In the present By-law, the term "Canadian currency" shall mean "lawful money of Canada" and the term "American currency" shall mean "the coin or currency of the United States of America which at the time of payment is legal tender for public and private debts".

(30) If the City redeems out of the General Fund securities to mature during a subsequent fiscal year, the City, notwithstanding the redemption of such securities, shall, for the fiscal year during which the securities so redeemed would mature, appropriate and use during such fiscal year for the redemption of securities a sum equal to the principal amount of the securities to mature during such fiscal year, as specified in paragraph 2 of Article 2 or in paragraph 10 of the said Article and paragraph 3 of Article 3; and shall divide the sum appropriated for this purpose between

(a) The repayment of the balance of the securities to mature during the fiscal year; and

(b) The redemption of securities to mature during a subsequent fiscal year.

However, the City, upon the recommendations of the Director of Finance and of the Director of Departments and with the approval of the Quebec Municipal Commission, may reduce the sum attributed to the redemption of securities to mature during a subsequent fiscal year, provided that the sum appropriated for the purposes mentioned in sub-paragraphs a and b shall not be less than 60% of the

à échoir au cours de cet exercice, tel que spécifié au paragraphe 2 de l'article 2 ou au paragraphe 10 dudit article et au paragraphe 3 de l'article 3.

principal amount of the securities to mature during such fiscal year, as specified in paragraph 2 of Article 2 or in paragraph 10 of the said Article and paragraph 3 of Article 3.

#### DÉBENTURES PERMANENTES 7%

*Article 5.*—Les débetures permanentes pour un montant de \$600,000.00 émises à Montréal durant les années 1868, 1869 et 1870 à un taux d'intérêt de sept pour cent (7%) par an, présentement en circulation au montant de \$378,700.00, seront rachetées à la date qui sera fixée pour faire l'échange des titres et qui sera indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (12) de l'article 4, en monnaie canadienne, à même le fonds général, au prix de 140 pour cent de leur valeur nominale, et l'intérêt couru, et ces débetures cesseront de porter intérêt à compter de la date fixée pour leur rachat.

#### 7% PERMANENT STOCK

*Article 5.*—The permanent stock for an amount of \$600,000.00 issued at Montreal during the years 1868, 1869 and 1870 at a rate of interest of Seven per cent (7%) per annum, now outstanding in an amount of \$378,700.00, shall be retired on the date which shall be fixed for the making of the exchange of securities and which shall be indicated in the notice provided for in paragraph 12 of Article 4, in Canadian currency, out of the General Fund, at the price of 140 per cent of the face value, with interest accrued, and such permanent stock shall cease to bear interest from the date fixed for their retirement.

#### TAXES SPÉCIALES ET SURTAXES

*Article 6.*—(1) Les surtaxes autorisées par les statuts 23 George V, chapitre 123, section 50, et 24 George V, chapitre 88, section 29, et la taxe spéciale autorisée par le statut 12 George V, chapitre 105, section 29, continueront d'être imposées et prélevées annuellement aux taux fixés pour l'exercice 1943-1944, au-delà du terme des emprunts autorisés par ces lois et aussi longtemps qu'il sera jugé nécessaire pour les besoins de la Cité. Le produit desdites surtaxes et taxe spéciale fera partie des revenus généraux de la Cité à partir du 1er mai 1944.

#### SPECIAL TAXES AND SURTAXES

*Article 6.*—(1) The surtaxes authorized by the Statutes 23 George V, Chapter 123, Section 50, and 24 George V, Chapter 88, Section 29, and the special tax authorized by the statute 12 George V, Chapter 105, Section 29, shall continue to be imposed and levied annually at the rates fixed for the fiscal year 1943-44 beyond the term of the loans authorized by such statutes, and as long as it shall be deemed necessary for the needs of the City. The proceeds of the said surtaxes and special tax shall form part of the general revenues of the City from 1st May 1944.

(2) La taxe spéciale annuelle et mobile autorisée par les statuts 18 George V, chapitre 97, section 15, 19 George V, chapitre 97, sections 26 et 36, 22 George V, chapitre 105, sections 32 et 40, 23 George V, chapitre 123, section 36, 4 George VI, chapitre 75, section 48, et 5 George VI, chapitre 73, section 60, continuera d'être imposée et prélevée annuellement au taux fixé pour l'exercice 1943-1944, au delà du terme fixé par ces statuts, et aussi longtemps qu'il sera jugé

(2) The annual and mobile special tax authorized by the Statutes 18 George V, Chapter 97, Section 15, 19 George V, Chapter 97, Sections 26 and 36, 22 George V, Chapter 105, Sections 32 and 40, 23 George V, Chapter 123, Section 36, 4 George VI, Chapter 75, Section 48, and 5 George VI, Chapter 73, Section 60, shall continue to be imposed and levied annually at the rate fixed for the fiscal year 1943-44, beyond the term fixed by the said statutes, and as long as it shall be

nécessaire pour les besoins de la Cité. Le produit de cette taxe fera partie des revenus de la Cité à compter du 1er mai 1944.

(3) A compter du 1er mai 1944, toute dépense que la Cité pourra encourir et qui serait imputable ou qu'elle pourrait imputer sur la taxe spéciale annuelle et mobile autorisée par les statuts mentionnés au paragraphe 2 du présent article sera payée à même les revenus généraux, mais il sera loisible à la Cité d'imposer et de prélever annuellement une taxe spéciale en vertu desdits statuts pour payer la totalité ou partie de telle dépense. Le produit de cette taxe fera partie des revenus généraux.

deemed necessary for the needs of the City. The proceeds of such tax shall form part of the general revenues of the City from 1st May 1944.

(3) From 1st May 1944 any expense which the City may incur and which would be chargeable or which it might charge to the annual and mobile special tax authorized by the statutes mentioned in paragraph 2 of the present Article shall be paid out of the general revenues, but the City may impose and levy annually a special tax in virtue of the said statutes to pay the whole or part of such expense. The proceeds of such tax shall form part of the general revenues.

#### FONDS SPÉCIAUX

*Article 7.*—Il est créé par le présent règlement:

- a) un fonds de liquidation de la dette,
- b) un fonds d'inventaire,
- c) un fonds des améliorations locales, et
- d) un fonds de monnaie étrangère.

#### FONDS DE LIQUIDATION DE LA DETTE

*Article 8.*—(1) Tous les versements échéant après le 30 avril 1944 des répartitions pour améliorations locales pour lesquelles les rôles ont été homologués à ou avant cette date, et qui sont payables par les propriétaires, ou par la Cité en ce qui regarde les immeubles affectés par ces répartitions et qu'elle détient, et tous les versements échéant après le 30 avril 1944 de taxes arriérées consolidées et payables par les propriétaires seront transportés au fonds de liquidation de la dette.

(2) Chaque exercice, il sera transporté au fonds général, soit en argent, soit à titre de comptes à recevoir, un montant égal aux versements en capital et intérêt échéant au cours de l'exercice. Ces montants devront être utilisés pour le paiement du capital et des intérêts des titres émis en vertu du présent règlement.

(3) Le fonds de liquidation de la dette sera administré sur une base de revenu et dépenses; tout déficit sera payé par le fonds général et tout surplus sera transporté à celui-ci.

#### SPECIAL FUNDS

*Article 7.*—There are created by the present By-law:

- (a) A Debt Retirement Fund,
- (b) An Inventory Fund,
- (c) A Local Improvement Fund, and
- (d) A Foreign Exchange Fund.

#### DEBT RETIREMENT FUND

*Article 8.*—(1) All instalments which fall due after 30th April 1944 of assessments for local improvements for which rolls have been homologated on or before that date, and which are payable by the proprietors, or by the City with respect to the immoveables subject to such assessments and held by it, and all instalments which fall due after 30th April 1944 of consolidated arrears of taxes and which are payable by the proprietors, shall be transferred to the Debt Retirement Fund.

(2) Each fiscal year, there shall be transferred to the General Fund, either in cash or as accounts receivable, an amount equal to the instalments of principal and interest which fall due during such fiscal year. Such amounts shall be used to pay the principal of and interest on the securities issued under the present By-law.

(3) The Debt Retirement Fund shall be operated on a basis of revenue and expenditure; any deficit shall be paid by the General Fund and any surplus shall be transferred to the latter fund.

(4) Si par suite de la perception anticipée de versements dus au fonds de liquidation de la dette, ou pour quelque autre raison, celui-ci possède des disponibilités pour placement, ce placement se fera dans des titres émis en vertu du présent règlement, ou dans des obligations du Dominion du Canada ou de la Province de Québec.

(5) Ce fonds ne servira à d'autres fins que celles prévues au présent article.

#### FONDS D'INVENTAIRE

*Article 9.*—(1) Afin de financer l'achat de marchandises, matériaux, fournitures et autres effets dont la Cité pourra avoir besoin dans le cours ordinaire de son administration une somme n'excédant pas \$500,000.00 sera payée à même le fonds général au fonds d'inventaire.

(2) Ce fonds servira également à acheter comptant les "marchandises en magasin" inscrites comme actif du fonds de roulement au 30 avril 1944.

(3) Au fur et à mesure que des marchandises, matériaux, fournitures et autres effets achetés par ce fonds, seront employés, il lui sera crédité un montant correspondant au prix de revient des marchandises, matériaux, fournitures et autres effets ainsi employés.

#### FONDS DES AMÉLIORATIONS LOCALES

*Article 10.*—(1) Le fonds des améliorations locales servira à financer la part des propriétaires et la part de la Cité dans le coût des expropriations et de la construction de pavages permanents, de trottoirs permanents, d'égouts et d'autres améliorations locales.

(2) A cette fin une somme de \$2,500,000.00, en argent ou en valeurs mobilières, prise à même le fonds général, sera prêtée à ce fonds. Cet emprunt sera remboursable au fonds général avec intérêt au taux de trois et trois-quarts pour cent (3¾%) par an, à partir du 30 avril 1944, sur la somme totale ou sur toute partie de cette somme non remboursée. Cet intérêt sera considéré comme revenu du fonds général.

(3) La part des propriétaires dans le coût des expropriations et de la construc-

(4) If by reason of the prepayment of instalments due to the Debt Retirement Fund, or for any other reason, the said fund has monies available for investment, such investment shall be made in the securities issued in virtue of the present By-law, or in bonds of the Dominion of Canada or of the Province of Quebec.

(5) Such fund shall not be used for any other purposes than those provided in the present Article.

#### INVENTORY FUND

*Article 9.*—(1) In order to finance the purchase of merchandise, materials, furnishings and other effects which the City may need in the ordinary course of its administration, a sum not exceeding \$500,000.00 shall be paid out of the General Fund to the Inventory Fund.

(2) Such fund shall also be used to purchase for cash the "merchandise in stores" carried as an asset of the Working Capital Fund on 30th April 1944.

(3) As the merchandise, materials, furnishings and other effects purchased by such fund are used, there shall be credited to it an amount corresponding to the cost price of the merchandise, materials, furnishings and other effects so used.

#### LOCAL IMPROVEMENT FUND

*Article 10.*—(1) The Local Improvement Fund shall be used to finance the share of the proprietors and the share of the City in the cost of expropriations and of the construction of permanent pavings, permanent sidewalks, sewers and other local improvements.

(2) For this purpose a sum of \$2,500,000.00 in cash or in securities, taken out of the General Fund, shall be loaned to such fund. The said loan shall be repayable to the General Fund with interest at the rate of Three and three-quarters per cent (3¾%) per annum, from 30th April 1944, on the total sum or on the unrepaid portion thereof. Such interest shall be considered as revenue of the General Fund.

(3) The share of the proprietors in the cost of expropriations and of the construc-

tion de pavages permanents, de trottoirs permanents, d'égouts et autres améliorations sera financée *a)* à même ladite somme de \$2,500,000.00, ou *b)* à même les emprunts contractés pour cette fin; et cette part sera remboursée au moyen de répartitions qui seront payables audit fonds.

(4) La part de la Cité dans le coût des expropriations et de la construction de pavages permanents, de trottoirs permanents, d'égouts et autres améliorations sera financée *a)* à même les crédits votés par le budget de l'exercice durant lequel l'amélioration est autorisée, ou *b)* à même ladite somme de \$2,500,000.00, ou *c)* à même les emprunts contractés pour cette fin; et dans ces deux derniers cas cette part sera remboursée dans le terme fixé par le Conseil sur rapport du Comité exécutif, lequel terme ne devra pas excéder cinq ans dans le cas du coût de la construction de pavages permanents, de trottoirs permanents, d'égouts et autres améliorations, et vingt ans dans le cas du coût des expropriations.

(5) Si, pour effectuer une expropriation ou une autre amélioration locale, ou pour rembourser au fonds des améliorations locales toute partie de ladite somme de \$2,500,000.00 déjà utilisée pour financer une expropriation ou une autre amélioration locale, la Cité juge à propos d'emprunter des fonds, elle pourra faire les emprunts requis au moyen de l'émission d'obligations ou de rentes inscrites.

Lorsque le coût d'expropriations ou d'autres améliorations locales financé à même ladite somme de \$2,500,000.00 sera remboursé en totalité ou en partie au fonds des améliorations locales, ou lorsque des emprunts seront effectués pour rembourser au fonds la totalité ou une partie de ladite somme de \$2,500,000.00 déjà utilisée pour financer une expropriation ou une autre amélioration locale, ladite somme de \$2,500,000.00 ou toute partie de cette somme ainsi remboursée sera remboursée au fonds général et sera utilisée pour le rachat de titres émis en vertu du présent règlement, en plus des montants spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 ou au paragraphe 10 dudit article et au paragraphe 3 de l'article 3.

tion of permanent pavings, permanent sidewalks, sewers and other local improvements, shall be financed *(a)* out of the said sum of \$2,500,000.00, or *(b)* out of loans contracted for this purpose, and such share shall be repaid by means of assessments which shall be payable to the said fund.

(4) The share of the City in the cost of expropriations and of the construction of permanent pavings, permanent sidewalks, sewers and other local improvements, shall be financed *(a)* out of credits voted by the budget of the fiscal year in which the improvement is authorized; or *(b)* out of the said sum of \$2,500,000.00; or *(c)* out of loans contracted for this purpose; and in the two latter cases such share shall be repaid within the term fixed by the Council, on the report of the Executive Committee, which term shall not exceed five years in the case of the cost of the construction of permanent pavings, permanent sidewalks, sewers and other local improvements, and twenty years in the case of the cost of expropriations.

(5) If, in order to effect an expropriation or other local improvement, or to repay to the Local Improvement Fund any part of the said sum of \$2,500,000.00 previously used to finance an expropriation or other local improvement, the City shall deem it advisable to borrow funds, it may effect the loans required by means of the issue of debentures or inscribed stock.

When the cost of expropriations or other local improvements financed out of the said sum of \$2,500,000.00 is reimbursed in whole or in part to the Local Improvement Fund, or when loans are effected in order to repay to the fund the whole or any part of the said sum of \$2,500,000.00 previously used to finance an expropriation or other local improvement, the said sum of \$2,500,000.00 or the part thereof so reimbursed or repaid shall be repaid to the General Fund and used for the redemption of securities issued in virtue of the present By-law in addition to the amounts specified in paragraph 2 of Article 2 or in paragraph 10 of the said Article and paragraph 3 of Article 3.

(6) Un compte distinct pour chaque amélioration sera tenu et sera administré sur une base de revenu et dépenses.

(7) Il sera ajouté au coût de chaque amélioration *a*) l'intérêt au taux fixé par la charte ou les règlements jusqu'à la date de l'homologation du rôle, et *b*) le pourcentage fixé par la charte ou les règlements pour les dépenses générales d'administration.

(8) Il sera chargé annuellement au compte de chaque amélioration l'intérêt sur le coût de cette amélioration, ou sur la partie de ce coût, non remboursée, au taux de trois et trois quarts pour cent ( $3\frac{3}{4}\%$ ) par an si cette amélioration a été financée à même ladite somme de \$2,500,000.00, ou au taux effectif de l'emprunt si l'amélioration a été financée à même un emprunt.

(9) Les versements annuels en principal et intérêt des répartitions imposées pour une amélioration seront crédités au compte de cette amélioration et ne devront pas être utilisés pour financer le coût d'autres expropriations ou améliorations.

Il sera aussi crédité à ce compte les réserves pour perte possible dans la perception de ces répartitions que le directeur des finances jugera à propos de faire chaque exercice.

(10) La Cité pourra, selon les dispositions de l'article 351 de la charte, emprunter temporairement en anticipation de la perception des versements de ces répartitions échus ou à échoir durant l'exercice en cours.

(11) Tout déficit de ce fonds sera payé par le fonds général, et tout surplus sera transporté à celui-ci.

(12) Tout placement des disponibilités du fonds des améliorations locales se fera dans des titres émis au public par la Cité, ou dans des obligations du Dominion du Canada ou de la Province de Québec.

(13) Ce fonds servira également, lors de la mise en vigueur du présent règlement, à acheter comptant "les travaux terminés ou en cours pour lesquels les rôles ne sont pas homologués" et "l'intérêt et les frais du service technique accrus sur ces travaux" inscrits comme actifs du fonds de roulement au 30 avril 1944.

(6) A separate account for each improvement shall be kept and shall be operated on a basis of revenue and expenditure.

(7) There shall be added to the cost of each improvement *(a)* interest at the rate fixed by the Charter or the by-laws until the date of the homologation of the rolls, and *(b)* the percentage fixed by the Charter or the by-laws for general expenses of administration.

(8) There shall be charged each year to the account of each improvement interest on the cost of such improvement, or on the unrepaid portion of such cost, at the rate of Three and three-quarters per cent ( $3\frac{3}{4}\%$ ) per annum if such improvement has been financed out of the said sum of \$2,500,000.00 or at the effective rate of the loan, if the improvement has been financed out of a loan.

(9) The annual instalments in principal and interest of the assessments imposed for an improvement shall be credited to the account of such improvement and shall not be used to finance the cost of other expropriations or improvements.

There shall also be credited to such account the reserves for possible losses in the collection of such assessments which the Director of Finance shall deem proper to make each fiscal year.

(10) The City may, according to the provisions of Article 351 of the Charter, borrow temporarily in anticipation of the instalments of such assessments due or to become due during the current fiscal year.

(11) Any deficit in such fund shall be paid by the General Fund and any surplus shall be transferred to the latter fund.

(12) The investment of the available monies in the Local Improvement Fund shall be made in securities issued to the public by the City, or in bonds of the Dominion of Canada or of the Province of Quebec.

(13) Such fund shall also be used, upon the coming into force of the present By-law, to purchase for cash "works completed or in progress for which tax rolls are not homologated" and "accrued interest and technical service charges thereon" entered as assets of the Working Capital Fund on 30th April 1944.

La part de la Cité dans le coût de ces travaux sera payée à ce fonds à même le fonds général, et la part des propriétaires sera remboursée à ce fonds en la manière prévue au paragraphe 3 du présent article.

(14) Les dépenses à effectuer à même ce fonds, le terme à fixer pour le remboursement de la part de la Cité et tous les emprunts à contracter seront sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

#### FONDS DE MONNAIE ÉTRANGÈRE

*Article 11.*—Afin de pourvoir au paiement du montant net de change sur les paiements en principal et intérêt à faire en monnaie étrangère et afin de stabiliser autant que possible les crédits nécessaires à cette fin, il sera versé au fonds de monnaie étrangère à même le fonds général une somme de \$500,000.00.

Chaque année, avant la préparation du budget, le directeur des finances devra déterminer le total du montant net de change, aux taux alors en vigueur, sur les paiements en principal et intérêt à faire en monnaie étrangère sur tous les titres "Série A" et "Série B" échéant au cours des exercices subséquents, et, après avoir déduit la valeur actuelle de l'actif de ce fonds, le directeur des finances divisera le solde par le nombre de ces exercices subséquents afin de déterminer le montant à ajouter au fonds au cours de l'exercice suivant, et un crédit de ce montant sera voté pour cette fin au budget de l'exercice suivant.

Chaque exercice, le montant du crédit ainsi voté sera versé en argent à ce fonds et il en sera transporté au fonds général le montant net, tel qu'estimé par le directeur des finances, de change sur les paiements en principal et intérêt à faire en monnaie étrangère au cours de cet exercice. Toute somme appartenant à ce fonds, qui ne sera pas requise durant l'exercice en cours et qui est disponible pour placement, sera placée dans des titres "Série A" ou "Série B", ou des obligations du Dominion du Canada ou de la

The share of the City in the cost of such works shall be paid to this fund out of the General Fund, and the share of the proprietors shall be repaid to this fund in the manner provided in paragraph 3 of the present Article.

(14) The expenditures to be made out of such fund, the term to be fixed for the payment of the share of the City, and all loans to be contracted, shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

#### FOREIGN EXCHANGE FUND

*Article 11.*—In order to provide for the payment of the net amount of exchange on payments of principal and interest to be made in a foreign currency and to stabilize as far as practicable the appropriations necessary for this purpose, there shall be paid to the Foreign Exchange Fund, out of the General Fund, a sum of \$500,000.00.

Each year, before the preparation of the budget, the Director of Finance shall determine the total of the net amount of exchange at the rates then prevailing on the payments of principal and interest to be made in a foreign currency on all the securities "Series A" and "Series B" maturing during subsequent fiscal years, and, after having deducted the actual value of the assets of such fund, the Director of Finance shall divide the balance by the number of such subsequent fiscal years in order to determine the amount to be added to the fund during the next fiscal year; and an appropriation for that amount shall be voted for this purpose in the budget of the next fiscal year.

Each fiscal year, the amount of the appropriation so voted shall be paid in cash into such fund and there shall be transferred therefrom to the General Fund the net amount, as estimated by the Director of Finance, of exchange on payments of principal and interest to be made in a foreign currency during such fiscal year. Any sum belonging to such fund, which shall not be required during such fiscal year and which is available for investment, shall be invested in securities "Series A" or "Series B", or in bonds of

Province de Québec; pourvu que ces titres ou obligations échoient avant le temps où, selon l'avis du directeur des finances, la somme sera requise pour le paiement du montant net de change.

Au cas de rachat de titres pour fins de conversion, le montant net de change sur les paiements à faire en monnaie étrangère pourra être payé à même ce fonds.

L'intérêt gagné par ce fonds sera considéré comme revenu du fonds général, et tout actif du fonds que le directeur des finances jugera non requis pour les fins prévues au présent article, lorsque remboursé au fonds général, sera utilisé pour le rachat de titres émis en vertu du présent règlement en plus de celui que la Cité est tenue de faire.

#### CRÉDIT POUR DÉPENSES CONTINGENTES

*Article 12.*—Un crédit sera inscrit chaque année au budget sous le titre "Crédit pour dépenses contingentes" afin de pourvoir:

a) au paiement des dépenses relatives aux épidémies, inondations et cas fortuits;

b) au règlement des réclamations pour dommages et autres réclamations, ainsi qu'au paiement des jugements;

c) au paiement de toute augmentation du coût du change sur les paiements à effectuer en monnaie étrangère, non prévue au budget, et survenue depuis sa préparation;

d) aux dépenses imprévues d'administration que le Comité exécutif peut autoriser suivant les circonstances et dont le total ne devra pas dépasser \$150,000.00, sans l'assentiment du Conseil.

Une somme égale à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) du revenu probable, à l'exclusion de tout surplus y ajouté et du revenu des taxes scolaires, sera votée comme crédit pour ces fins.

Toute diminution de revenu résultant de réductions d'évaluation accordées sur plainte contre les rôles d'évaluation ou de perception des taxes, ou ordonnées par

the Dominion of Canada or of the Province of Quebec; provided that such securities or bonds mature before the time when, in the opinion of the Director of Finance, the sum shall be required for the payment of the net amount of exchange.

In case of redemption of securities for purposes of refunding, the net amount of exchange on the payments to be made in a foreign currency may be paid out of such fund.

The interest earned by such fund shall be treated as revenue of the General Fund, and any asset of the fund which the Director of Finance shall deem not necessary for the purposes provided for in the present Article, when reimbursed to the General Fund, shall be used for the redemption of securities issued in virtue of the present By-law in addition to those which the City must redeem.

#### APPROPRIATION FOR CONTINGENT EXPENDITURES

*Article 12.*—An appropriation shall be entered each year in the budget under the head "Appropriation for Contingent Expenditures" in order to provide for:

(a) The payment of expenditures relating to epidemics, inundations and fortuitous events;

(b) The settlement of claims for damages and other claims as well as the payment of judgments;

(c) The payment of any increase in the cost of exchange on payments to be made in foreign currency, not provided for in the budget, which has occurred since its preparation;

(d) Unforeseen expenses of administration which the Executive Committee may authorize according to circumstances, the aggregate amount of which shall not exceed \$150,000.00 without the approval of the Council.

A sum equal to one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of the probable revenue, exclusive of any surplus added thereto and the revenue from school taxes, shall be voted as an appropriation for these purposes.

Any reduction in revenue resulting from reductions in valuation granted upon any complaint against the valuation roll or the tax roll, or ordered by the

le Bureau de revision des estimations, ou résultant de toute contestation de ces rôles, pourra être imputée sur ce crédit.

Board of Revision of Valuations, or resulting from any contestation of such rolls, may be charged against such appropriation.

#### UTILISATION DES FONDS ACTUELS ET DES ACTIFS DISPONIBLES

*Article 13.*—(1) Après avoir donné effet aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 13 de l'article 10 et du paragraphe 5 du présent article, et au paiement du passif du fonds de roulement (excepté les titres payables en principal à même ce fonds), les actifs de ce fonds seront transportés au fonds général.

Les titres émis par la Cité transportés au fonds général conformément au présent paragraphe seront annulés et détruits. Les actifs représentés par *a*) les excédents de pavages et excédents divers dus par la Cité au 30 avril 1944, et *b*) les travaux publics, édifices, chemins etc., ainsi transportés seront annulés et la Cité sera libérée de l'obligation d'imputer sur le revenu ou sur la taxe spéciale annuelle et mobile mentionnée à l'article 6 les dépenses se rapportant aux actifs ainsi annulés.

(2) Les arriérés consolidés de taxes affectant des immeubles que la Cité détient seront payés à même le fonds général.

(3) Après avoir donné effet aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, et au paiement des comptes arriérés consolidés de taxes subrogées, les actifs du fonds des arriérés consolidés de taxes et des arriérés consolidés de taxes subrogées seront transportés au fonds général.

(4) Les titres émis par la Cité ou par toute municipalité annexée qui sont détenus dans le fonds d'amortissement seront annulés et détruits; les autres actifs de ce fonds seront transportés au fonds général.

(5) Les avances au montant de \$2,387,756.98 faites au fonds d'emprunt pour financer les dépenses capitales seront acquittées à même l'actif du fonds de roulement.

#### DISPOSAL OF EXISTING FUNDS AND AVAILABLE ASSETS

*Article 13.*—(1) After giving effect to the provisions of paragraph 1 of Article 8, paragraph 2 of Article 9, paragraph 13 of Article 10 and paragraph 5 of the present Article, and after providing for the payment of the liabilities of the Working Capital Fund (excepting the securities payable in principal out of such fund), the assets of such fund shall be transferred to the General Fund.

The securities issued by the City, transferred to the General Fund pursuant to the present paragraph, shall be cancelled and destroyed. The assets represented by (*a*) excess of paving costs and sundry excess costs due by the City on 30th April 1944, and (*b*) public works, buildings, roads etc., so transferred shall be cancelled and the City shall be discharged from the obligation of charging against revenue or against the annual and mobile special tax mentioned in Article 6 the expenditures relating to the assets so cancelled.

(2) Arrears of taxes consolidated affecting the immoveables which the City holds shall be paid out of the General Fund.

(3) After having given effect to the provisions of paragraph 1 of Article 8 and after providing for the payment of the arrears of subrogated taxes consolidated, the assets of the Consolidated Arrears of Taxes and Consolidated Arrears of Subrogated Taxes Fund shall be transferred to the General Fund.

(4) The securities issued by the City or by any annexed municipality, which are held in the Sinking Fund, shall be cancelled and destroyed; the other assets of such fund shall be transferred to the General Fund.

(5) The advances in the sum of \$2,387,756.98 made to the Loan Fund to finance capital expenditures shall be paid out of the assets of the Working Capital Fund.

(6) Lors de la mise en vigueur du présent règlement, le "revenu différé et diverses réserves applicables aux exercices subséquents", inscrits au fonds général deviendront disponibles.

(7) Il sera payé aux détenteurs de bons du trésor mentionnés au paragraphe 3 de l'article 2, à même le fonds général, une somme suffisante pour réduire à \$15,000,000.00 le montant total en principal des bons du trésor en circulation au moment de l'échange, et chaque tel détenteur aura droit de recevoir la même proportion de la somme à être ainsi payée que le montant en principal des bons du trésor détenus par lui représente par rapport à tel montant total en principal.

Les bons du trésor mentionnés au présent paragraphe ne comprendront pas les bons du trésor qui pourront être émis par la Cité pour des emprunts en anticipation du revenu qui pourront être effectués après l'adoption par le Conseil du présent règlement.

(8) Les dépenses encourues et à encourir pour la préparation, la mise en vigueur et l'exécution du présent règlement, y compris les frais d'avocats et autres dépenses encourus et à encourir par "City of Montreal Debenture Holders' Committee", antérieurement à la mise en vigueur du présent règlement, seront payées à même le fonds général, mais aucune rémunération ne sera payée aux membres dudit comité, lesquels ont tous convenu de fournir leurs services gratuitement.

(9) La Cité devra payer à même le fonds général toute taxe ou tout impôt du timbre dont le paiement sera, en vertu des lois d'Angleterre, une condition préalable à la délivrance de titres à être remplacés conformément au présent règlement qui sont payables au porteur en sterling, ou en sterling et en toute autre monnaie, quand telle délivrance devra être faite afin de donner effet à tel remplacement.

(10) Les paiements à être effectués à même le fonds général, tels que prévus aux articles 5, 9, 10, 11 et au présent article, devront être imputés sur le surplus dudit fonds; et tout solde restant après que ces paiements auront été effectués sera

(6) Upon the coming into force of the present By-law, the "deferred revenue and sundry reserves applicable to subsequent fiscal periods", entered in the General Fund, shall become available.

(7) There shall be paid to the holders of treasury bills referred to in paragraph 3 of Article 2, out of the General Fund, a sum sufficient to reduce to \$15,000,000.00 the aggregate principal amount of the treasury bills outstanding at the time of the exchange, and each such holder shall be entitled to receive the same proportion of the sum so to be paid as the principal amount of the treasury bills held by him bears to such aggregate principal amount.

The treasury bills referred to in the present paragraph shall not include any treasury bills which may be issued by the City with respect to loans in anticipation of revenue which may be effected after the adoption by the Council of the present By-law.

(8) The expenses incurred and to be incurred for the preparation, putting into force and execution of the present By-law, including the legal and other expenses incurred and to be incurred by the City of Montreal Debenture Holders' Committee prior to the coming into force of the present By-law, shall be paid out of the General Fund, but no remuneration shall be paid to the members of the said Committee, all of whom have agreed to give their services gratuitously.

(9) The City shall pay out of the General Fund any tax or stamp duty the payment of which shall be, in virtue of the laws of England, a condition precedent to the delivery of securities to be replaced pursuant to the present By-law which are payable to bearer in sterling, or in sterling and in any other currency, when such delivery shall require to be made in order to give effect to such replacement.

(10) The payments to be made out of the General Fund, as provided in Articles 5, 9, 10, 11 and in the present Article, shall be charged to the surplus of the said fund; and any balance of such surplus remaining after such payment

disponible pour utilisation selon les dispositions de l'article 25.

(11) Subordonnement à l'exécution des dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article, le fonds de roulement, le fonds des arriérés consolidés de taxes et des arriérés consolidés de taxes subrogées et le fonds d'amortissement cesseront d'exister.

#### ANNULATION DE CERTAINS RÈGLEMENTS ET RÉSOLUTIONS

*Article 14.*—Tout règlement et toute résolution adoptés avant le 30 avril 1943 autorisant un emprunt qui n'a pas été contracté, ou un emprunt dont aucune partie du produit n'a été dépensée ou affectée seront annulés.

Tout règlement et toute résolution adoptés avant le 30 avril 1943 autorisant un emprunt dont une partie seulement a été dépensée ou affectée seront annulés quant au solde et toute partie ainsi affectée devra, lorsqu'elle ne sera plus requise pour les fins prévues, servir au rachat de titres "Série A" et "Série B", en plus de celui que la Cité est tenue de faire.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux règlements 1635 et 1660, ni à l'emprunt de \$1,274,280.00 que ces règlements autorisent.

#### PRÉPARATION ET ADOPTION DU BUDGET

*Article 15.*—Le directeur des finances devra estimer le revenu probable, en conformité des dispositions de l'article 335 de la charte, sauf que:

a) Il ne tiendra pas compte de tout surplus résultant de l'excédent du montant voté au budget sur les dépenses et provenant d'un exercice antérieur, nonobstant les dispositions du paragraphe d de l'article 335, et

b) Il tiendra compte du produit de la vente des immeubles en tant qu'il est disponible comme revenu selon l'article 347 de la charte, et devra délivrer un certificat indiquant cette estimation.

shall have been made shall be available to be used in accordance with the provisions of Article 25.

(11) Subject to the execution of the provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of the present Article, the Working Capital Fund, the Consolidated Arrears of Taxes and Consolidated Arrears of Subrogated Taxes Fund and the Sinking Fund shall cease to exist.

#### CANCELLATION OF CERTAIN BY-LAWS AND RESOLUTIONS

*Article 14.*—Every by-law and every resolution adopted before 30th April 1943 authorizing a loan which has not been contracted, or a loan of which no part of the proceeds has been expended or appropriated, shall be cancelled.

Every by-law and every resolution adopted before 30th April 1943 authorizing a loan of which a part only has been expended or appropriated shall be cancelled as to the remainder and any part so appropriated shall, when it is no longer required for the purposes contemplated, be used for the redemption of securities "Series A" and "Series B", in addition to those which the City must redeem.

The provisions of the present Article shall not apply to By-laws 1635 and 1660 nor to the loan of \$1,274,280.00 authorized thereunder.

#### PREPARATION AND ADOPTION OF THE BUDGET

*Article 15.*—The Director of Finance shall estimate the probable revenue in conformity with the provisions of Article 335 of the Charter, except that:

a) He shall not take account of any surplus resulting from an excess of the amount voted by the budget over the expenses of a previous fiscal year, notwithstanding the provisions of paragraph d of Article 335, and

b) He shall take into account the proceeds of the sale of immovables so far as they are available as revenue according to Article 347 of the Charter, and shall deliver a certificate giving such estimate.

*Article 16.*—Le directeur des finances devra également déterminer le montant des crédits nécessaires pour les fins suivantes:

a) l'intérêt payable sur la dette et le montant en principal des titres et autres dettes que la Cité doit rembourser ou racheter au cours de l'exercice suivant; le montant à ajouter au fonds de monnaie étrangère conformément aux dispositions de l'article 11; et toute autre charge relative à la dette à acquitter durant cet exercice;

b) la taxe scolaire;

c) la provision pour perte possible dans la perception des taxes;

d) le montant de tout déficit du fonds général tel que déclaré par le directeur des finances en son dernier rapport annuel; et le montant de tout déficit de l'exercice en cours tel qu'estimé par le directeur des finances; et devra délivrer un certificat qui spécifiera ces montants.

Le montant en principal des titres et autres dettes que la Cité doit rembourser ou racheter au cours de l'exercice suivant, dont il est fait mention au sous-paragraphe a, ne devra comprendre ni le montant en principal des bons du trésor émis pour les emprunts en anticipation du revenu, ni celui de la partie des emprunts renouvelables à échéance.

*Article 17.*—Le directeur des finances devra également estimer le montant requis pour le paiement de tout escompte sur taxes, intérêt sur emprunts temporaires, ainsi que la provision à faire, le cas échéant, pour les emprunts qui pourraient être émis durant l'exercice suivant.

*Article 18.*—Le directeur des finances fournira au directeur de chaque service une liste des charges établies sur le revenu civique payables à même les crédits à être votés pour son service ou toute activité de son service.

Le directeur de chaque service préparera ses prévisions et tiendra compte de ces charges établies.

*Article 19.*—Le directeur de chaque service dressera également une liste des dé-

*Article 16.*—The Director of Finance shall also determine the amount of the appropriations necessary for the following purposes:

(a) The interest payable on the debt and the principal amount of securities and other debts which the City must repay or redeem during the next fiscal year; the amount to be added to the Foreign Exchange Fund pursuant to the provisions of Article 11; and any other charge with respect to the debt to be paid during such fiscal year;

(b) The school tax;

(c) The provision for possible losses in the collection of taxes;

(d) The amount of any deficit of the General Fund as established by the Director of Finance in his last annual report; and the amount of any deficit of the current fiscal year as estimated by the Director of Finance; and shall deliver a certificate which shall specify such amounts.

The principal amount of securities and other debts which the City must repay or redeem during the next fiscal year, which are referred to in sub-paragraph a, shall not include the principal amount of either the treasury bills issued in respect of loans in anticipation of revenue or the part of loans which may be renewed at maturity.

*Article 17.*—The Director of Finance shall also estimate the amount required for the payment of any discount on taxes, interest on temporary loans, as well as the provision to be made, if any, for loans which may be issued during the next fiscal year.

*Article 18.*—The Director of Finance shall furnish to the head of each department a list of the established charges upon the civic revenue payable out of the credits to be voted for his department or any activity of his department.

The head of each department shall prepare his estimates and shall take account of such established charges.

*Article 19.*—The head of each department shall also prepare a list of the capital

penses capitales qu'il recommande de faire et celles auxquelles il y aurait lieu de pourvoir pour l'exercice suivant. Il devra établir pour ces dépenses un ordre d'importance ou de nécessité, et indiquer jusqu'à quel point chacun de ces travaux, à son avis sera rentable.

*Article 20.*—Les certificats du directeur des finances, les prévisions de chacun des services et les listes de dépenses capitales ci-dessus mentionnés seront remis au directeur des services qui les soumettra au Comité exécutif.

*Article 21.*—Le directeur des services pourra soumettre au Comité exécutif ou au Conseil toute recommandation qu'il jugera à propos de faire relativement aux prévisions de chacun des services.

*Article 22.*—Le Comité exécutif dressera le budget, et, en ce faisant, il maintiendra l'équilibre entre le revenu et les dépenses et pourvoira aux crédits suivants:

a) aux montants déterminés dans le certificat du directeur des finances mentionné à l'article 16;

b) au crédit pour dépenses contingentes;

c) aux autres charges établies sur le revenu civique;

d) au coût de la perception du revenu;

e) aux réparations, entretien, salaires et dépenses pour administration générale; et

f) aux dépenses capitales et autres charges qu'ils croit devoir imputer sur le revenu.

*Article 23.*—Le montant de dépenses ainsi prévu ne devra pas dépasser le revenu probable de l'exercice suivant tel qu'estimé par le directeur des finances selon l'article 15, y compris tout surplus qui pourrait y être ajouté conformément à l'article 25.

*Article 24.*—Si le comité exécutif propose de modifier le taux ou le montant des taxes, permis et licences exigibles pour l'exercice en cours, ou de prélever des taxes, permis ou licences non exigibles

expenditures which he recommends be made and those for which it is desirable to provide in the next fiscal year. He shall establish for such expenditures an order of importance or urgency and indicate to what extent each of such works in his opinion is self-liquidating.

*Article 20.*—The certificates of the Director of Finance, the estimates of each of the departments, and the lists of capital expenditures above mentioned, shall be transmitted to the Director of Departments, who shall submit them to the Executive Committee.

*Article 21.*—The Director of Departments may submit to the Executive Committee or to the Council any recommendation he deems proper to make with respect to the estimates of each of the departments.

*Article 22.*—The Executive Committee shall prepare the budget, and in doing so shall maintain equilibrium between revenue and expenditure and shall provide for the following appropriations:

(a) The amounts determined in the certificate of the Director of Finance mentioned in Article 16;

(b) The credit for contingent expenditures;

(c) The other established charges upon the civic revenue;

(d) The cost of collection of the revenue;

(e) Repairs, maintenance, salaries and expenses of general administration; and

(f) The capital expenditures and other charges which it believes should be charged against revenue.

*Article 23.*—The amount of expenditures so provided for shall not exceed the probable revenue of the next fiscal year as estimated by the Director of Finance according to Article 15, including therein any surplus which may be added thereto pursuant to Article 25.

*Article 24.*—If the Executive Committee proposes to modify the rate or amount of the taxes, permits and licences exigible for the current fiscal year or to impose any taxes, permits or licences not exigible

pour cet exercice, le directeur des finances, avant que le Comité exécutif adopte les règlements ou les résolutions nécessaires, estimera l'augmentation ou la diminution du revenu probable à prévoir et, si le Comité exécutif adopte ces règlements ou ces résolutions, le directeur des finances devra modifier son certificat de l'estimation du revenu en conséquence.

*Article 25.*—(1) Le Comité exécutif devra ajouter au revenu probable de l'exercice suivant la partie du surplus du fonds général déclaré par le directeur des finances dans son dernier rapport annuel qui sera nécessaire pour compenser tout déficit de l'exercice en cours tel qu'estimé par le directeur des finances.

(2) Le Comité exécutif pourra également ajouter au revenu la totalité ou une partie du solde de ce surplus à être utilisée pour les fins suivantes:

a) Au moins 25% de la partie ainsi ajoutée pour le rachat de titres émis par la Cité en plus de celui qu'elle est tenue de faire;

b) Un montant ne devant pas dépasser \$1,000,000.00 pour des dépenses d'administration; et

c) Tout solde pour dépenses capitales. Les montants à être votés pour les fins indiquées aux sous-paragraphes a et c seront inscrits au budget sous des chapitres distincts.

(3) Le Comité exécutif devra ajouter au revenu probable de l'exercice suivant la partie de tout surplus de l'exercice en cours, tel qu'estimé par le directeur des finances, qui sera nécessaire pour compenser tout déficit du fonds général déclaré par le directeur des finances dans son dernier rapport annuel, et il pourra ajouter au revenu probable la totalité ou une partie du solde de ce surplus pour le rachat de titres émis par la Cité en plus de celui qu'elle est tenue de faire.

*Article 26.*—Les prévisions figureront au budget dans un chapitre distinct pour chaque fonction ou pour chaque service ou pour chaque activité.

for such fiscal year, the Director of Finance, before the Executive Committee adopts the necessary by-laws or resolutions, shall estimate the increase or reduction in the probable revenue to be anticipated and, if the Executive Committee adopts such by-laws or resolutions, the Director of Finance shall modify accordingly his certificate as to the estimated revenue.

*Article 25.*—(1) The Executive Committee shall add to the probable revenue of the next fiscal year the part of the surplus of the General Fund established by the Director of Finance in his last annual report which shall be necessary to extinguish any deficit of the current fiscal year as estimated by the Director of Finance.

(2) The Executive Committee may also add to the revenue the whole or part of the remainder of such surplus, to be used for the following purposes:

a) At least 25% of the part so added, for the redemption of securities issued by the City in addition to those which it must redeem;

b) An amount, which shall not exceed \$1,000,000.00, for expenses of administration; and

c) The balance, for capital expenditures. The amounts to be voted for the purposes set forth in sub-paragraphs a and c shall be entered in the budget under separate heads.

(3) The Executive Committee shall add to the probable revenue of the next fiscal year the part of any surplus of the current fiscal year, as estimated by the Director of Finance, which shall be necessary to extinguish any deficit of the General Fund established by the Director of Finance in his last annual report, and it may also add to the probable revenue the whole or part of the remainder of such surplus for the redemption of securities issued by the City in addition to those which it must redeem.

*Article 26.*—The estimates shall be entered in the budget under a separate head for each function or for each department or for each activity.

*Article 27.*—Le Comité exécutif, le ou avant la date fixée par la charte, adoptera *a)* les règlements et résolutions nécessaires pour l'imposition des taxes, permis et licences compris dans le revenu probable de l'exercice suivant, et *b)* le budget, et les déposera au bureau du greffier avec les documents suivants:

*a)* le certificat de l'estimation du revenu probable de l'exercice suivant mentionné à l'article 15; et

*b)* les annexes énumérant en détail les dépenses indiquées sous chacun des chapitres du budget.

Le Comité exécutif déposera également avec le budget un certificat du directeur des finances à l'effet que le budget est conforme aux dispositions de la charte et des règlements.

*Article 28.*—Le greffier transmettra à chacun des membres du Conseil une copie des documents déposés par le Comité exécutif conformément aux articles 27 et 37, dans les quinze jours suivant le dépôt de ces documents par le Comité exécutif.

*Article 29.*—Le Conseil exécutif convoquera une assemblée du Conseil qui devra être tenue au moins sept jours non fériés avant la date fixée par la charte pour l'adoption du budget; à défaut de cette convocation, le greffier convoquera cette assemblée.

L'ordre du jour de cette assemblée devra contenir l'énumération détaillée desdits règlements, résolutions et budget.

*Article 30.*—Le Conseil, le ou avant la date fixée par la charte, adoptera *a)* les règlements et résolutions nécessaires imposant les taxes, permis et licences compris dans le revenu probable de l'exercice suivant, et *b)* le budget, mais il pourra amender ces règlements et résolutions et le budget aux conditions suivantes:

*a)* les montants déterminés dans le certificat du directeur des finances mentionné à l'article 16 ne devront pas être diminués;

*Article 27.*—The Executive Committee, on or before the date fixed by the Charter, shall adopt *(a)* the by-laws and resolutions necessary for the imposition of the taxes, permits and licences included in the probable revenue of the next fiscal year, and *(b)* the budget, and shall deposit them in the office of the City Clerk with the following documents:

*(a)* The certificate as to the estimate of the probable revenue for the next fiscal year mentioned in Article 15; and

*(b)* Schedules giving the detail of the expenditures indicated under each head of the budget.

The Executive Committee shall also deposit with the budget a certificate of the Director of Finance to the effect that the budget conforms with the provisions of the Charter and the by-laws.

*Article 28.*—The City Clerk shall transmit to each of the members of the Council a copy of the documents deposited by the Executive Committee in conformity with Articles 27 and 37 and shall do so within fifteen days following the deposit of such documents by the Executive Committee.

*Article 29.*—The Executive Committee shall convene a meeting of the Council which shall be held at least seven juridical days before the date fixed by the Charter for the adoption of the budget; in default thereof the City Clerk shall convene such meeting.

The agenda of such meeting shall contain the detailed enumeration of the said by-laws, resolutions and budget.

*Article 30.*—The Council, on or before the date fixed by the Charter, shall adopt *(a)* the necessary by-laws and resolutions imposing the taxes, permits and licences included in the probable revenue of the next fiscal year, and *(b)* the budget, but it may amend such by-laws and resolutions and the budget under the following conditions:

*(a)* The amounts determined in the certificate of the Director of Finance mentioned in Article 16 shall not be reduced;

b) l'équilibre entre le revenu et les dépenses devra être maintenu et il devra être pourvu aux crédits énumérés à l'article 22; et

c) le montant des dépenses ne devra pas excéder le revenu probable de l'exercice suivant tel qu'estimé par le directeur des finances, y compris tout surplus qui pourra y être ajouté conformément à l'article 25.

Si le Conseil propose de modifier le taux ou le montant des taxes, permis et licences exigibles pour l'exercice en cours, ou de prélever des taxes, permis ou licences non exigibles pour cet exercice, le directeur des finances, avant que le Conseil adopte les règlements ou résolutions nécessaires, estimera l'augmentation ou la diminution du revenu probable à prévoir et, si le Conseil adopte ces règlements ou ces résolutions, le directeur des finances devra modifier son certificat de l'estimation du revenu en conséquence.

#### GESTION DU BUDGET

*Article 31.*—Le directeur de chaque service sera responsable de la gestion du budget de son service, sous l'autorité du Comité exécutif et du Conseil, tel que prescrit par la charte.

*Article 32.*—Les crédits attribués à une division d'un service dans les annexes mentionnées à l'article 27 pourront être virés par le Comité exécutif à une autre division de ce service, sur recommandation du directeur du service intéressé ou, à défaut de telle recommandation, sur approbation du Conseil après avoir obtenu l'avis écrit du directeur du service intéressé.

*Article 33.*—Les crédits votés sous un chapitre du budget ne pourront être virés par le Comité exécutif à un autre chapitre que sur approbation du Conseil, après avoir obtenu l'avis écrit des directeurs des services intéressés; cependant, le crédit pour "Dépenses imprévues d'administration" mis à la disposition du Comité exécutif à même le crédit pour "Dépenses

(b) Equilibrium between revenue and expenditure shall be maintained and provision shall be made for the appropriations enumerated in Article 22; and

(c) The amount of expenditures shall not exceed the probable revenue for the next fiscal year as estimated by the Director of Finance, including therein any surplus which may be added thereto pursuant to Article 25.

If the Council proposes to modify the rate or amount of the taxes, permits and licences exigible for the current fiscal year or to impose any taxes, permits or licences not exigible for such fiscal year, the Director of Finance, before the Council adopts the necessary by-laws or resolutions, shall estimate the increase or reduction in the probable revenue to be anticipated and, if the Council adopts such by-laws or resolutions, the Director of Finance shall modify accordingly his certificate as to the estimated revenue.

#### MANAGEMENT OF THE BUDGET

*Article 31.*—The head of each department shall be responsible for the management of the budget of his department under the authority of the Executive Committee and the Council, as prescribed by the Charter.

*Article 32.*—The appropriations attributed to a division of a department in the schedules mentioned in Article 27 may be transferred by the Executive Committee to another division of such department on the recommendation of the head of of the department concerned, or, failing such recommendation, with the approval of the Council, after having obtained the written opinion of the head of the department concerned.

*Article 33.*—The appropriations voted under one head of the budget may be transferred by the Executive Committee to another head only with the approval of the Council, after having obtained the written opinion of the heads of the departments concerned; however, the appropriation for "unforeseen expenses of administration" placed at the disposal of the

contingentes" pourra être viré en tout ou en partie par ledit Comité à tout autre chapitre du budget.

*Article 34.*—(1) Les crédits votés pour dépenses capitales, dont le détail ne sera pas donné dans les annexes mentionnées à l'article 27, ne pourront pas être dépensés sans l'assentiment du Conseil.

(2) Les crédits votés pour dépenses capitales ou pour le rachat, en plus de celui qu'elle est tenue de faire, de titres émis par la Cité ne pourront pas servir à d'autres fins; toutefois les crédits votés pour dépenses capitales pourront, sur approbation du Conseil, servir au rachat, en plus de celui qu'elle est tenue de faire, de titres émis par la Cité.

(3) Les crédits votés pour le rachat, en plus de celui qu'elle est tenue de faire, de titres émis par la Cité, non dépensés au cours de l'exercice, resteront disponibles aux mêmes fins dans tout exercice subséquent.

A moins de disposition contraire contenue au présent règlement, tout crédit voté ou toute autre somme disponible pour le rachat de titres, en plus de celui que la Cité est tenue de faire, pourra être utilisé pour le rachat d'une partie ou de la totalité d'un emprunt renouvelable.

(4) Toutefois, au cours d'un exercice, si le directeur des finances certifie que le revenu de l'exercice sera inférieur au revenu estimé et, par conséquent, insuffisant pour faire face aux dépenses de l'exercice, le Conseil, sur rapport du Comité exécutif, pourra diminuer d'un montant égal à cette insuffisance les crédits votés *a)* pour dépenses capitales, ou *b)* pour le rachat, en plus de celui qu'elle est tenue de faire, de titres émis par la Cité.

*Article 35.*—Le Conseil, sur rapport du Comité exécutif, pourra prolonger le délai durant lequel un crédit voté reste disponible, pourvu qu'il accorde cette prolongation avant l'expiration de ce délai.

Executive Committee out of the appropriation for "contingent expenditures" may be transferred, in whole or in part, by the said Committee to any other head of the budget.

*Article 34.*—(1) The appropriations voted for capital expenditures, of which details are not given in the schedules mentioned in Article 27, may not be expended without the approval of the Council.

(2) The appropriations voted for capital expenditures or for the redemption of securities issued by the City, in addition to those which it must redeem, may not be used for other purposes; however, the appropriations voted for capital expenditures may, with the approval of the Council, be used for the redemption of securities issued by the City in addition to those which it must redeem.

(3) The appropriations voted for the redemption of securities issued by the City, in addition to those which it must redeem, not expended during the fiscal year, shall remain available for the same purposes in any subsequent fiscal year.

Unless otherwise provided in the present By-law, any appropriation voted or other sum available for the redemption of securities, in addition to those which the City must redeem, may be used for the redemption of a part or the whole of a loan which is renewable.

(4) However, if, during a fiscal year, the Director of Finance certifies that the revenue of the fiscal year will be less than the estimated revenue and in consequence insufficient to meet the expenditures of the fiscal year, the Council, on the report of the Executive Committee, may reduce by an amount equal to such insufficiency the appropriations voted (*a*) for capital expenditures, or (*b*) for the redemption of securities issued by the City in addition to those which it must redeem.

*Article 35.*—The Council, on the report of the Executive Committee, may extend the delay during which an appropriation voted remains available, provided that it grants such extension before the expiry of such delay.

*Article 36.*—Aussitôt qu'il sera opportun de le faire, des fonds ou des comptes distincts seront créés par résolution du Conseil, sur rapport du Comité exécutif, pour :

a) les activités de la Cité qui représentent des services rendus au public et qui sont rentables en tout ou en partie, telles que l'aqueduc, les conduits souterrains, les marchés, les pesées, les salles municipales, le terrain de golf municipal, les bains municipaux etc., et

b) les unités administratives qui travaillent pour le compte de divers services de la Cité, telles que l'atelier de confection, le service technique, le laboratoire, les ateliers municipaux, le garage central etc.

Chacun de ces fonds ou de ces comptes devra être tenu de façon à permettre une surveillance étroite de ces activités et de ces unités administratives, de même qu'une évaluation facile de leur prix de revient.

*Article 37.*—Dans le but de faire connaître aux membres du Conseil et au public en général les besoins des divers services, le Comité exécutif déposera, avec le budget, une liste des dépenses capitales autres que celles dont le détail sera donné dans les annexes mentionnées à l'article 27, et auxquelles il y aurait lieu de pourvoir.

*Article 38.*—Tous les contrats ou marchés d'une durée excédant un an et entraînant une dépense qui devra être imputée sur le revenu d'un exercice subséquent devront être autorisés par le Conseil et seront sujets à l'approbation de la Commission municipale de Québec.

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES EMPRUNTS

*Article 39.*—Tous les emprunts seront autorisés par le Conseil sur rapport du Comité exécutif, et aucun emprunt ne sera autorisé à moins que l'opinion écrite du directeur des finances et du directeur des services n'ait été obtenue au préalable. Dans sa communication écrite, le directeur des finances donnera son opinion quant à la possibilité de la Cité de payer le service

*Article 36.*—As soon as it is convenient to do so, separate funds or accounts shall be created by the Council, on the report of the Executive Committee, for :

(a) The activities of the City which represent services rendered to the public and which are self-supporting, in whole or in part, such as the water supply, underground conduits, markets, scales, municipal halls, municipal golf course, municipal baths etc; and

(b) Administrative units which work for the benefit of the various departments of the City, such as tailor shop, technical service, laboratory, municipal work shops, central garage etc.

Each of such funds or accounts shall be kept in such manner as to permit close supervision of such activities and administrative units as well as a ready appreciation of their cost.

*Article 37.*—With a view to making known to the members of the Council and to the public in general the needs of the various departments, the Executive Committee shall deposit with the budget a list of the capital expenditures, other than those of which details are given in the schedules mentioned in Article 27, for which it may be advisable to provide.

*Article 38.*—All contracts and agreements for a term exceeding one year and entailing an expenditure to be charged against the revenue of a subsequent fiscal year shall be authorized by the Council and shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission.

#### PROVISIONS AS TO LOANS

*Article 39.*—All loans shall be authorized by the Council upon the report of the Executive Committee and no loan shall be authorized unless the written opinion of the Director of Finance and of the Director of Departments shall have been previously obtained. In his written communication, the Director of Finance shall give his opinion as to the capacity of

de tel emprunt et à la suffisance du revenu pour payer le service de toute la dette, y compris l'emprunt en question.

*Article 40.*—Chaque fois qu'un emprunt sera autorisé, l'autorisation demeurera en vigueur durant le reste de l'exercice en cours et durant l'exercice suivant, mais si dans ce délai l'emprunt autorisé n'est pas contracté, ou les travaux ne sont pas commencés ou des engagements pris, l'autorisation deviendra nulle.

Lorsque le montant d'un emprunt contracté par la Cité dépasse le montant requis pour les fins prévues, l'excédent devra être utilisé au rachat de titres émis par la Cité, en plus de celui qu'elle est tenue de faire.

*Article 41.*—Tous les emprunts continueront d'être sujets à l'approbation de la Commission municipale de Québec conformément à la Loi de la Commission municipale de Québec (Statuts refondus de la Province de Québec, 1941, chapitre 207).

#### RAPPORTS FINANCIERS ET VÉRIFICATION

*Article 42.*—A la fin de chaque exercice, le directeur des finances préparera les états et rapports financiers de cet exercice concernant les revenus et dépenses et la situation financière de la Cité. Ces rapports et états devront indiquer séparément le bilan et le compte de revenu et dépenses du fonds général et de chacun des autres fonds. Il déposera ces états et rapports au bureau du greffier, au plus tard le 1er juillet, à moins que, sur rapport du Comité exécutif, le Conseil ne lui accorde un délai additionnel d'au plus un mois.

Le directeur des finances dressera également, pour distribution générale un bilan et un état de revenu et dépenses, sous forme sommaire, de façon à montrer la situation financière de la Cité et le revenu et les dépenses de l'exercice.

*Article 43.*—Chaque année, le ou avant le 1er juillet, le directeur des finances transmettra par poste recommandée au

the City to pay the service of such loan and as to the sufficiency of the revenue to pay the service of the whole debt, including the loan in question.

*Article 40.*—Whenever a loan shall be authorized, the authorization shall remain in force during the remainder of the current fiscal year and during the next fiscal year, but if, within such delay, the loan authorized be not contracted or the works be not commenced or commitments taken, the authorization shall lapse.

When the amount of a loan contracted by the City exceeds the amount required for the purposes contemplated, the excess shall be used for the redemption of securities issued by the City, in addition to those which it must redeem.

*Article 41.*—All loans shall continue to require the approval of the Quebec Municipal Commission according to the Quebec Municipal Commission Act (Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941, Chapter 207).

#### FINANCIAL REPORTS AND AUDIT

*Article 42.*—At the end of each fiscal year the Director of Finance shall prepare the statements and financial reports for such fiscal year with respect to the revenue and expenditure and financial situation of the City. Such statements and reports shall indicate separately the balance sheet and revenue and expenditure account of the General Fund and of each of the other funds. He shall deposit these statements and reports in the office of the City Clerk not later than 1st July unless, on the report of the Executive Committee, the Council shall grant him an additional delay of not more than one month.

The Director of Finance shall also prepare for general distribution a balance sheet and a statement of revenue and expenditure in summary form to show the financial situation of the City and the revenue and expenditure of the fiscal year.

*Article 43.*—Each year, on or before 1st July, the Director of Finance shall transmit by registered mail to the Share

Share and Loan Department du Stock Exchange, Londres, Angleterre, un état indiquant le montant des titres remboursés ou rachetés par la Cité au cours de l'exercice précédent.

*Article 44.*—Le vérificateur de la Cité fera la vérification courante et détaillée des livres, en conformité du règlement 1230, et il s'acquittera également de toutes les autres charges que lui impose ce règlement.

*Article 45.*—Si une décision du Comité exécutif ou du Conseil vient à l'encontre des dispositions du présent règlement, il sera du devoir du vérificateur de faire rapport selon la procédure indiquée aux articles 66 et 67 du règlement 1230.

*Article 46.*—(1) Tous les trois ans le Conseil, sur rapport du Comité exécutif, devra nommer deux personnes comme vérificateurs, n'étant ni membres du Conseil ni fonctionnaires de la Cité, chargés de faire au Conseil chaque année un rapport sur les comptes de la Cité et sur le bilan et l'état de revenu et dépenses préparés par le directeur des finances, selon les dispositions de l'article 42, pour chacun des exercices compris dans les trois ans à commencer le 1er mai suivant cette nomination.

Cependant, pour les exercices 1944-45, 1945-46 et 1946-47, la nomination des vérificateurs sera faite dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise en vigueur du présent règlement.

(2) Seulement les comptables, qui pour au moins cinq ans avant la date de leur nomination ont exercé leur profession dans la Province de Québec et qui sont aussi membres actifs d'un institut, association ou corporation de comptables incorporé sous l'autorité de la législature de la Province de Québec, seront éligibles. L'un de ces comptables sera de langue française et l'autre de langue anglaise.

(3) En cas de vacance dans cette charge le Conseil, à sa prochaine assemblée régulière ou avant, remplira cette vacance, sur rapport du Comité exécutif.

and Loan Department of the Stock Exchange, London, England, a statement showing the amount of securities repaid or redeemed by the City during the previous fiscal year.

*Article 44.*—The Auditor of the City shall make a detailed running audit of the books in conformity with By-law 1230 and shall also discharge all the other duties imposed on him by such By-law.

*Article 45.*—If a decision of the Executive Committee or of the Council contravenes the provisions of the present By-law, it shall be the duty of the Auditor to make a report according to the procedure indicated in Articles 66 and 67 of By-law 1230.

*Article 46.*—(1) Every three years, the Council, on the report of the Executive Committee, shall appoint two persons as Auditors, they being neither members of the Council nor employees of the City, to make to the Council each year a report on the accounts of the City and on the balance sheet and statement of revenue and expenditure prepared by the Director of Finance according to the provisions of Article 42 for each of the fiscal years comprised in the three years commencing on 1st May following such appointment.

However, for the fiscal years 1944-45, 1945-46 and 1946-47, the appointment of the Auditors shall be made within ninety days after the coming into force of the present By-law.

(2) Only accountants who for at least five years before the date of their appointment have practised their profession in the Province of Quebec and who are members in good standing of an institute, association or corporation of accountants incorporated under authority of the Legislature of the Province of Quebec shall be eligible. One of such accountants shall be French speaking and the other English speaking.

(3) In the case of a vacancy in such office, the Council, at its next regular meeting or before, shall fill such vacancy upon the report of the Executive Committee.

Toute personne nommée vérificateur sera rééligible.

(4) L'indemnité des vérificateurs sera fixée par le Conseil, sur rapport du Comité exécutif, au moment de leur nomination, mais dans le cas de la nomination d'un remplaçant telle que prévue au paragraphe précédent, cette indemnité sera partagée entre eux de la manière que le Comité exécutif jugera à propos.

(5) Les vérificateurs feront le rapport mentionné au paragraphe 1 du présent article soit conjointement ou individuellement, et devront déclarer dans ce rapport:

a) S'ils ont obtenu ou non tous les renseignements et toutes les explications qu'ils ont demandés; et

b) Si de leur avis le bilan et les états mentionnés au rapport préparé par le directeur des finances sont rédigés de manière à représenter fidèlement l'état véritable et exact des affaires de la Cité du mieux qu'ils ont pu s'en rendre compte par les renseignements et les explications qui leur ont été donnés et d'après ce qu'indiquent les livres de la Cité.

(6) Le rapport ou les rapports des vérificateurs devront être déposés au bureau du greffier au plus tard dans les trente jours suivant le dépôt du rapport que le directeur des finances devra déposer selon les dispositions de l'article 42. Le rapport ou les rapports des vérificateurs seront des documents publics.

(7) Les vérificateurs auront accès aux livres, comptes, argent, titres, documents et pièces justificatives, et auront droit d'exiger des officiers et fonctionnaires de la Cité des renseignements et les explications nécessaires à l'exécution de leur mandat.

(8) Le vérificateur de la Cité mettra à la disposition de ces vérificateurs tous les livres, états et autres documents préparés ou utilisés par lui au cours de la vérification courante et détaillée, mentionnée à l'article 44.

(9) Si, pour un exercice, le budget a été préparé et adopté autrement qu'en conformité des dispositions des articles 12, 22, 23, 24, 25, 27 et 30, les vérifica-

Any person named as Auditor shall be eligible for reappointment.

(4) The remuneration of the Auditors shall be fixed by the Council on the report of the Executive Committee at the time of their appointment, but in the case of the appointment of a successor, as provided in the preceding paragraph, such remuneration shall be divided between them in such manner as the Executive Committee may deem proper.

(5) The Auditors shall make the report mentioned in paragraph 1 of the present Article, either jointly or individually, and shall state in such report:

(a) Whether or not they have obtained the information and explanations they have required; and

(b) Whether, in their opinion, the balance sheet and statements mentioned in the report prepared by the Director of Finance are drawn up so as to exhibit a true and correct view of the City's affairs according to the best of their information and the explanations given to them and as shown by the books of the City.

(6) The report or reports of the Auditors shall be deposited in the office of the City Clerk not later than thirty days after the deposit of the report which the Director of Finance must deposit pursuant to the provisions of Article 42. The report or reports of the Auditors shall be public documents.

(7) The Auditors shall have access to the books and accounts, cash, securities, documents and vouchers and shall be entitled to require from the officials and employees of the City the information and explanations necessary for the performance of their duties.

(8) The Auditor of the City shall make available to such Auditors all of the books, statements and other documents prepared or used by him in the course of the detailed running audit referred to in Article 44.

(9) If, for any fiscal year, the budget has been prepared and adopted otherwise than in conformity with the provisions of Articles 12, 22, 23, 24, 25, 27 and 30,

teurs, le plus tard dans les quatre mois après l'adoption dudit budget, rapporteront le fait au directeur des services; et à moins que, avant la fin de telle exercice, le Comité exécutif et le Conseil, qui sont par les présentes autorisés à ces fins, n'aient ou modifié ledit budget de manière à le rendre conforme aux dispositions desdits articles ou fait pour l'exercice suivant les prévisions qui auraient dû être faites dans le budget de l'exercice courant, les vérificateurs rapporteront le fait à la Commission municipale de Québec.

(10) Si, au cours d'un exercice:

a) La Cité, sans l'approbation de la Commission municipale de Québec, fait, contrairement aux dispositions des articles 10, 38 et 41, une dépense à même le fonds des améliorations locales, ou contracte un emprunt, ou passe un contrat ou une convention pour un terme excédant un an et entraînant une dépense imputable sur le revenu d'un exercice subséquent; ou

b) Le surplus du fonds général, ou le surplus de l'exercice en cours tel qu'estimé par le directeur des finances, est utilisé autrement que selon les dispositions de l'article 25; ou

c) Un crédit voté pour dépenses capitales ou pour le rachat de titres en outre de celui que la Cité est tenue de faire est utilisé autrement que selon les dispositions de l'article 34; ou

d) La Cité néglige de se conformer aux dispositions du paragraphe 30 de l'article 4;

les vérificateurs rapporteront le fait au directeur des services; et à moins que, dans la période de quatre-vingt-dix jours suivant la réception de tel rapport par le directeur des services, le Comité exécutif et le Conseil, qui sont par les présentes autorisés à cette fin, n'aient paré à la situation, les vérificateurs rapporteront le fait à la Commission municipale de Québec.

(11) Si les vérificateurs conformément au paragraphe 9 ou au paragraphe 10 du présent article, font un rapport à la Commission municipale de Québec, la Commission pourra par avis donné à la Cité la

the Auditors, not later than four months after the adoption of the said budget, shall report the fact to the Director of Departments; and unless, before the end of such fiscal year, the Executive Committee and the Council, who are hereby authorized for such purposes, shall either amend the said budget so that it conforms with the provisions of the said Articles or make in the budget for the next fiscal year the provisions which ought to have been made in the budget for the current fiscal year, the Auditors shall report the fact to the Quebec Municipal Commission.

(10) If, during any fiscal year:

(a) The City, without the approval of the Quebec Municipal Commission, shall, contrary to the provisions of Articles 10, 38 and 41, make any expenditure out of the Local Improvement Fund, or contract any loan, or make any contract or agreement for a term exceeding one year and entailing an expenditure to be charged against the revenue of a subsequent fiscal year; or

(b) The surplus of the General Fund, or the surplus of the current fiscal year as estimated by the Director of Finance, be used otherwise than in accordance with the provisions of Article 25; or

(c) An appropriation voted for capital expenditures or for the redemption of securities in addition to those which the City must redeem be used otherwise than in accordance with the provisions of Article 34; or

(d) The City shall fail to respect the provisions of paragraph 30 of Article 4;

the Auditors shall report the fact to the Director of Departments; and unless, within a period of ninety days following the receipt by the Director of Departments of such report, the Executive Committee and the Council, who are hereby authorized for such purpose, shall remedy the situation, the Auditors shall report the fact to the Quebec Municipal Commission.

(11) Whenever the Auditors shall, pursuant to paragraph 9 or paragraph 10 of the present Article, make a report to the Quebec Municipal Commission, the Commission may by notice to the City require

requérir de prendre dans les quatre-vingt-dix jours les mesures que la Commission pourra spécifier pour parer à la situation. Si la Cité, dans ledit délai, ne prend pas les mesures spécifiées par la Commission, tel que ci-dessus mentionné, la Commission, de sa propre initiative ou sur la demande de créanciers de la Cité qui détiennent au moins 25% du montant en principal des titres "Série A" et "Série B" alors en circulation, pourra, selon les dispositions des articles 37 et suivants du chapitre 207 des Statuts refondus de la Province de Québec, 1941, présenter à un juge de la Cour supérieure du District de Montréal une requête pour faire déclarer la Cité en défaut d'avoir accompli ses obligations en ce qui concerne les titres émis en vertu du présent règlement; et, si cette requête est accordée, les dispositions dudit chapitre 207 applicables aux municipalités déclarées en défaut s'appliqueront.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 47.*—Le directeur des services en plus d'avoir le droit de verser au dossier, s'il le juge à propos, ses propres conclusions sur toute affaire soumise au Comité exécutif, pourra faire rapport au Conseil sur toute question qui, selon son jugement, devrait être portée à sa connaissance.

*Article 48.*—Dans le cas où la procédure prescrite pour l'exécution du présent règlement serait incomplète, le Conseil, sur rapport du Comité exécutif, pourra suppléer à cette omission, pourvu que les obligations et les droits respectifs des créanciers et de la Cité n'en soient pas par là modifiés.

*Article 49.*—Le Comité exécutif est autorisé:

a) à soumettre le plan de réorganisation financière contenu dans le présent règlement aux créanciers de la Cité en la manière requise par la loi, à obtenir la ratification et la confirmation dudit plan par la Commission municipale de Québec et la ratification et la confirmation du présent règlement par la législature de la Province de Québec;

it to take within a delay of ninety days such action as the Commission may specify in order to remedy the situation. Should the City fail to take within the said delay the action specified by the Commission as aforesaid, the Commission, upon its own initiative or upon the demand of the creditors of the City who hold at least 25% of the principal amount of the securities "Series A" and "Series B" then outstanding, may, pursuant to the provisions of Articles 37 and following of Chapter 207 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941, petition a judge of the Superior Court for the District of Montreal to have the City declared to be in default of accomplishing its obligations with respect to the securities issued in virtue of the present By-law; and, should such petition be granted, the provisions of the said Chapter 207 applicable to a municipality declared to be in default shall apply.

#### GENERAL PROVISIONS

*Article 47.*—The Director of Departments, in addition to the right of placing in the record, if he deems it advisable, his own conclusions on any matter submitted to the Executive Committee, may report to the Council on any question which in his opinion should be brought to its knowledge.

*Article 48.*—In case the procedure prescribed for the carrying out of the present By-law shall be incomplete, the Council, on the report of the Executive Committee, may supply the omission, provided that the respective rights and obligations of the creditors and of the City shall not be thereby modified.

*Article 49.*—The Executive Committee is authorized:

(a) To submit the plan of financial reorganization contained in the present By-law to the creditors of the City in the manner required by law, to obtain the ratification and confirmation of the said plan by the Quebec Municipal Commission and the ratification and confirmation of the present By-law by the Legislature of the Province of Quebec;

b) à accepter l'offre en date du 15 février 1944 faite par The Dominion Securities Corporation Limited et L.-G. Beaubien & Cie, Limitée, au nom d'un syndicat de banques et de courtiers en obligations, d'acheter \$48,433,500.00 montant en principal de titres "Série A", au prix de \$98.50 par \$100 montant en principal et intérêt couru; et, conformément à ladite offre, à consentir audit syndicat ou ses représentants une convention d'agence pour effectuer le placement privé de \$7,531,000.00 montant en principal de titres "Série A", moyennant une commission ne devant pas excéder 1½% en monnaie américaine; le tout aux conditions stipulées dans ladite offre, avec tels amendements à ces conditions que pourront approuver le Comité exécutif et lesdits The Dominion Securities Corporation Limited et L.-G. Beaubien & Cie Limitée;

c) à faire des arrangements avec des agents de son choix pour faire l'échange des titres prévu au présent règlement, pour agir comme registraire, agent de transfert agent avec pouvoir de faire tout paiement requis (paying agents), et en toute autre capacité jugée nécessaire relativement aux titres à être émis en vertu du présent règlement et de temps à autre conférer à tels agents le pouvoir d'exécuter au nom de la Cité les documents et les actes qui pourront être jugés nécessaires ou utiles en ce qui concerne ces matières;

d) à exercer les pouvoirs que la Cité peut exercer en vertu du présent règlement à moins qu'il n'y soit autrement pourvu; et

e) à encourir, sans être tenu de demander des soumissions, les dépenses qui pourront être nécessaires ou utiles pour les fins mentionnées dans cet article, ou que pourra nécessiter l'exercice de pouvoirs qui lui sont conférés par cet article, et généralement pour donner effet au plan de réorganisation financière contenu dans ce règlement.

*Article 50.*—Les dispositions du présent règlement, en cas d'incompatibilité, prévaudront sur toutes celles qui peuvent se rencontrer dans la charte de la Cité, 62 Victoria, chapitre 58, et ses amendements,

(b) To accept the offer dated 15th February 1944 and made by The Dominion Securities Corporation Limited and L. G. Beaubien & Co., Limited, on behalf of a syndicate of banks and investment dealers, to purchase \$48,433,500.00 principal amount of securities "Series A" at a price of \$98.50 per \$100 principal amount and accrued interest; and, pursuant to such offer, to grant to the said syndicate or its nominees an agency agreement to effect the private placement of \$7,531,000.00 principal amount of securities "Series A" in consideration of a commission not to exceed 1½% American currency; the whole subject to the conditions set forth in the said offer, with such amendments to such conditions as may be approved by the Executive Committee and the said The Dominion Securities Corporation Limited and L. G. Beaubien & Co. Limited;

(c) To make arrangements with agents of its choice to make the exchange of securities contemplated by the present By-law, to act as registrar, transfer agent, paying agent and in any other capacity deemed necessary with respect to the securities to be issued in virtue of the present By-law, and from time to time to confer on such agents the power to execute, in the name of the City, the documents and deeds which may be deemed necessary or useful with respect to such matters;

(d) To exercise the powers which the City may exercise in virtue of the present By-law, unless it be otherwise provided; and

(e) To incur, without being bound to call for tenders, the expenses which may be necessary or useful for the purposes mentioned in this Article or which may be incidental to the exercise of the powers conferred upon it by this Article, and generally to give effect to the plan of financial reorganization contained in this By-law.

*Article 50.*—The provisions of the present By-law, in case of incompatibility, shall prevail over all those which may be found in the Charter of the City, 62 Victoria, Chapter 58, and its amendments,

dans toutes autres lois générales ou spéciales régissant la Cité, excepté le statut 4 George VI, chapitre 77, ou qui peuvent se rencontrer dans tous règlements ou résolutions de la Cité.

*Article 51.*—Les dispositions de l'article 49 du présent règlement deviendront en vigueur et prendront effet par l'adoption du présent règlement par le Conseil.

Les autres dispositions du présent règlement deviendront en vigueur seulement:

a) après que le plan de réorganisation financière de la Cité contenu au présent règlement aura été soumis aux créanciers intéressés et ratifié par ces créanciers en la manière prévue à la section 49, paragraphe *b*, du chapitre 207 des Statuts refondus de la Province de Québec, 1941, et à la règle de pratique mentionnée dans ladite section; et

b) après que ledit plan de réorganisation financière aura été ratifié et confirmé par la Commission municipale de Québec tel que requis par ledit statut; et

(c) après que ledit plan de réorganisation financière aura été ratifié et confirmé par la législature de la Province de Québec;

et le présent règlement devenant ainsi en vigueur ledit plan de réorganisation financière y contenu liera la Cité de Montréal et les créanciers de la Cité intéressés et aura l'effet d'un contrat entre la Cité et lesdits créanciers.

Cependant, la Cité se réserve le droit de modifier de temps à autre les dispositions des articles 9, 10 (sauf les paragraphes 5 et 14), 11, 12, 17, 18, 19, 20, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 40 et 43 du présent règlement.

*Article 52.*—Quelle que soit la date à laquelle le présent règlement deviendra en vigueur, le plan de réorganisation financière prévu au présent règlement prendra effet le 1er mai 1944.

and in any other laws, general or special, governing the City, excepting the Statute 4 George VI, Chapter 77, or which may be found in the by-laws or resolutions of the City.

*Article 51.*—The provisions of Article 49 of the present By-law shall come into force and shall have effect upon the adoption by the Council of the present By-law.

The other provisions of the present By-law shall come into force only:

(a) After the plan of financial reorganization of the City contained in the present By-law shall have been submitted to the creditors interested and ratified by such creditors in the manner contemplated in Section 49, paragraph *b*, of Chapter 207 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941, and by the rule of practice mentioned in the said section;

(b) After the said plan of financial reorganization shall have been ratified and confirmed by the Quebec Municipal Commission as required by the said statute; and

(c) After the said plan of financial reorganization shall have been ratified and confirmed by the Legislature of the Province of Quebec;

and, upon the present By-law so coming into force, the said plan of financial reorganization therein contained shall be binding upon the City of Montreal and the creditors of the City affected thereby and shall have the effect of a contract between the City and the said creditors.

The City, however, reserves the right from time to time to modify the provisions of Articles 9, 10 (except paragraph 5 and 14), 11, 12, 17, 18, 19, 20, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 40 and 43 of the present By-law.

*Article 52.*—Regardless of the date on which the present By-law shall come into force, the plan of financial reorganization contained in the present By-law shall take effect on 1st May 1944.

Annexe  
Annex **A**

État montrant l'échange de titres des "Séries A" et "Série B" à être fait  
contre les titres en circulation le 1er mai 1944.

*Statement showing the exchange of securities "Series A" and "Series B"  
to be made for securities outstanding on 1st May 1944.*

**"SÉRIE A" — "SERIES A"**

Les détenteurs de titres				doivent recevoir en échange des titres				
Holders of securities				are to receive in exchange securities				
échus ou à échoir le			portant intérêt à	au montant de	échéant le	portant intérêt à	au montant de	Catégorie
matured or to mature on			bearing interest at	amounting to	maturing on	bearing interest at	amounting to	Category
					1er novembre 1st November			
15 mai	1940				1946	2½%	\$2,451,500.00	A
15th May	1940	6 %	\$3,549,500.00		1947	2¾%	1,098,000.00	A
1er juin	1940							
1st June	1940	3 %	2,710,000.00		1947	2¾%	2,710,000.00	A
15 juin	1940							
15th June	1940	4½%	230,000.00		1947	2¾%	230,000.00	A
1er octobre	1940							
1st October	1940	4 %	50,000.00		1947	2¾%	50,000.00	A
1er novembre	1940							
1st November	1940	4 %	247,000.00		1947	2¾%	247,000.00	A
1er novembre	1940							
1st November	1940	4¼%	25,000.00		1947	2¾%	25,000.00	A
1er novembre	1940							
1st November	1940	5 %	50,000.00		1947	2¾%	50,000.00	A
15 décembre	1940							
15th December	1940	3 %	3,045,000.00		1947	2¾%	1,467,000.00	A
					1948	3 %	1,578,000.00	A
1er mars	1941							
1st March	1941	2½%	3,176,000.00		1948	3 %	3,176,000.00	A
1er avril	1941							
1st April	1941	4½%	79,000.00		1948	3 %	79,000.00	A
1er mai	1941							
1st May	1941	4 %	300,000.00		1948	3 %	300,000.00	A
1er mai	1941							
1st May	1941	4 %	150,000.00		1948	3 %	150,000.00	A
1er juin	1941							
1st June	1941	4 %	4,000.00		1948	3 %	4,000.00	A
15 décembre	1941							
15th December	1941	6 %	9,279,000.00		1948	3 %	507,000.00	A
					1949	3 %	5,640,000.00	A
					1950	3 %	\$3,132,000.00	A
1er mars	1942							
1st March	1942	4½%	80,000.00		1950	3 %	\$ 80,000.00	A

## "SÉRIE A" — "SERIES A"

Les détenteurs de titres			doivent recevoir en échange des titres						
<i>Holders of securities</i>			<i>are to receive in exchange securities</i>						
échus ou à échoir le			portant	au montant de	échéant le	portant	au montant de	Catégorie	
<i>matured or to mature on</i>			intérêt à	<i>amounting to</i>	<i>maturing on</i>	intérêt à	<i>amounting to</i>	<i>Category</i>	
			<i>bearing interest at</i>		1er novembre				
					1st November				
1er mai	1942		4 %	\$ 233,000.00	1950	3 %	233,000.00	A	
1st May	1942								
1er mai	1942		4 %	5,000.00	1950	3 %	5,000.00	A	
1st May	1942								
1er mai	1942		3½ %	1,888,743.60	1950	3 %	1,888,743.60	C	
1st May	1942								
1er mai	1942		3½ %	11,120.42	1950	3 %	11,120.42	B	
1st May	1942								
1er mai	1942		5 %	68,000.00	1950	3 %	68,000.00	A	
1st May	1942								
1er novembre	1942		5 %	2,896,000.00	1950	3 %	41,000.00	D	
1st November	1942				1951	3¼ %	2,855,000.00	D	
1er décembre	1942		4¼ %	16,000.00	1951	3¼ %	16,000.00	A	
1st December	1942								
15 décembre	1942		3 %	2,458,500.00	1951	3¼ %	2,458,500.00	A	
15th December	1942								
1er mars	1943		3½ %	944,500.00	1951	3¼ %	34,500.00	A	
1st March	1943				1952	3¼ %	910,000.00	A	
1er avril	1943		4¼ %	35,000.00	1952	3¼ %	35,000.00	A	
1st April	1943								
1er août	1943		4½ %	100,000.00	1952	3¼ %	100,000.00	A	
1st August	1943								
1er septembre	1943		5 %	3,485,000.00	1952	3¼ %	3,485,000.00	D	
1st September	1943								
15 octobre	1943		4¼ %	450,000.00	1952	3¼ %	450,000.00	D	
15th October	1943								
1er mai	1944		4 %	475,600.00	1952	3¼ %	340,000.00	A	
1st May	1944				1953	3¼ %	135,600.00	A	
1er mai	1944		4 %	700,000.00	1953	3¼ %	700,000.00	E	
1st May	1944								
15 mai	1944		6 %	4,224,000.00	1953	3¼ %	4,224,000.00	A	
15th May	1944								
				\$40,964,964.02					\$40,964,964.02

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres				doivent recevoir en échange des titres				
<i>Holders of securities</i>				<i>are to receive in exchange securities</i>				
échus ou à échoir le			portant intérêt à	au montant de	échéant le	portant intérêt après l'échéance au taux de	au montant de	Catégorie
<i>matured or to mature on</i>			<i>bearing interest at</i>	<i>amounting to</i>	<i>maturing on</i>	<i>bearing interest after present maturity at the rate of</i>	<i>amounting to</i>	<i>Category</i>
					1er novembre 1st November			
3 juillet 1944	3rd July 1944	1944	5 %	\$ 45,000.00	1953	3¼%	\$ 45,000.00	A
15 octobre 1944	15th October 1944	1944	4¼%	444,000.00	1953	3¼%	271,000.00	D
					1954	3¼%	173,000.00	D
1er février 1945	1st February 1945	1945	3 %	161,000.00	1954	3¼%	161,000.00	A
1er février 1945	1st February 1945	1945	4½%	50,000.00	1954	3¼%	50,000.00	A
1er mars 1945	1st March 1945	1945	5 %	5,925,000.00	1954	3¼%	5,189,000.00	A
					1955	3½%	736,000.00	A
1er mai 1945	1st May 1945	1945	4 %	545,500.00	1955	3½%	545,500.00	A
1er mai 1945	1st May 1945	1945	4½%	1,139,500.00	1955	3½%	1,139,500.00	A
1er mai 1945	1st May 1945	1945	4 %	300,000.00	1955	3½%	300,000.00	A
1er mai 1945	1st May 1945	1945	4½%	175,000.00	1955	3½%	175,000.00	A
1er juin 1945	1st June 1945	1945	4 %	1,909,500.00	1955	3½%	1,909,500.00	A
15 octobre 1945	15th October 1945	1945	4¼%	373,000.00	1955	3½%	373,000.00	D
1er février 1946	1st February 1946	1946	3 %	166,000.00	1955	3½%	166,000.00	A
1er février 1946	1st February 1946	1946	4½%	6,262,000.00	1955	3½%	344,000.00	D
					1956	3½%	5,834,000.00	D
					1957	3½%	84,000.00	D
1er mai 1946	1st May 1946	1946	4 %	569,000.00	1957	3½%	569,000.00	A
1er mai 1946	1st May 1946	1946	4½%	1,148,000.00	1957	3½%	1,148,000.00	A
1er mai 1946	1st May 1946	1946	5 %	175,000.00	1957	3½%	175,000.00	A
1er mai 1946	1st May 1946	1946	4½%	20,000.00	1957	3½%	20,000.00	A

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres				doivent recevoir en échange des titres				
<i>Holders of securities</i>				<i>are to receive in exchange securities</i>				
échus ou à échoir le			portant intérêt à	au montant de	échéant le	portant intérêt après l'échéance au taux de	au montant de	Catégorie
<i>matured or to mature on</i>			<i>bearing interest at</i>	<i>amounting to</i>	<i>maturing on</i>	<i>bearing interest after present maturity at the rate of</i>	<i>amounting to</i>	<i>Category</i>
					1er novembre 1st November			
1er septembre 1946	1st September 1946	1946	4½%	100,000.00	1957	3½%	100,000.00	A
15 octobre 1946	15th October 1946	1946	4¼%	448,000.00	1957	3½%	448,000.00	D
1er novembre 1946	1st November 1946	1946	4½%	368,000.00	1957	3½%	368,000.00	A
1er décembre 1946	1st December 1946	1946	4 %	4,000,000.00	1957 1958	3½% 3½%	3,071,000.00 929,000.00	A A
1er février 1947	1st February 1947	1947	3 %	171,000.00	1958	3½%	171,000.00	A
1er février 1947	1st February 1947	1947	4½%	1,817,000.00	1958	3½%	1,817,000.00	D
1er mai 1947	1st May 1947	1947	4 %	583,000.00	1958	3½%	583,000.00	A
1er mai 1947	1st May 1947	1947	4½%	1,205,000.00	1958	3½%	1,205,000.00	A
3 septembre 1947	3rd September 1947	1947	4½%	59,000.00	1958	3½%	59,000.00	A
15 octobre 1947	15th October 1947	1947	4¼%	424,000.00	1958	3½%	424,000.00	D
1er décembre 1947	1st December 1947	1947	4½%	2,669,000.00	1958 1959	3½% 3½%	962,000.00 1,707,000.00	D D
15 décembre 1947	15th December 1947	1947	3½%	2,350,500.00	1959	3½%	2,350,500.00	A
1er février 1948	1st February 1948	1948	3½%	174,500.00	1959	3½%	174,500.00	A
1er février 1948	1st February 1948	1948	5 %	47,000.00	1959	3½%	47,000.00	A
1er mars 1948	1st March 1948	1948	4 %	10,000.00	1959	3½%	10,000.00	A
1er mai 1948	1st May 1948	1948	4½%	1,116,500.00	1959	3½%	1,116,500.00	A
1er mai 1948	1st May 1948	1948	4½%	622,000.00	1959	3½%	622,000.00	A

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres				doivent recevoir en échange des titres				
Holders of securities				are to receive in exchange securities				
échus ou à échoir le			portant intérêt à	au montant de	1er novembre 1st November	portant intérêt après l'échéance au taux de	au montant de	Catégorie
matured or to mature on			bearing interest at	amounting to	maturing on	bearing interest after present maturity at the rate of	amounting to	Category
1er 1st	mai May	1948 1948	4½%	275,000.00	1959	3½%	275,000.00	A
1er 1st	mai May	1948 1948	5 %	25,000.00	1959 1960	3½% 3¾%	13,000.00 12,000.00	A A
1er 1st	mai May	1948 1948	4 %	6,377,401.66	1960	3¾%	6,377,401.66	C
1er 1st	mai May	1948 1948	4 %	83,371.08	1960	3¾%	83,371.08	B
15 15th	septembre September	1948 1948	5 %	99,000.00	1960 1961	3¾% 3¾%	8,000.00 91,000.00	A A
15 15th	octobre October	1948 1948	4¼%	412,000.00	1961	3¾%	412,000.00	D
1er 1st	novembre November	1948 1948	4 %	50,000.00	1961	3¾%	50,000.00	A
1er 1st	novembre November	1948 1948	4½%	368,000.00	1961	3¾%	368,000.00	A
1er 1st	décembre December	1948 1948	5 %	50,000.00	1961	3¾%	50,000.00	A
1er 1st	février February	1949 1949	3½%	180,000.00	1961	3¾%	180,000.00	A
1er 1st	mai May	1949 1949	4 %	126,000.00	1961	3¾%	126,000.00	A
1er 1st	mai May	1949 1949	4½%	39,000.00	1961	3¾%	39,000.00	A
1er 1st	mai May	1949 1949	4½%	666,246.69	1961	3¾%	666,246.69	C
15 15th	juillet July	1949 1949	4½%	483,200.02	1961	3¾%	483,200.02	G
1er 1st	septembre September	1949 1949	4 %	2,335,000.00	1961	3¾%	2,335,000.00	A
15 15th	octobre October	1949 1949	4¼%	450,000.00	1961	3¾%	450,000.00	D
1er 1st	novembre November	1949 1949	4½%	50,000.00	1961	3¾%	50,000.00	A

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres <i>Holders of securities</i>			doivent recevoir en échange des titres <i>are to receive in exchange securities</i>					
échus ou à échoir le <i>matured or to mature on</i>			portant intérêt à <i>bearing interest at</i>	au montant de <i>amounting to</i>	1er novembre 1st November	portant intérêt après l'échéance au taux de <i>bearing interest after present maturity at the rate of</i>	au montant de <i>amounting to</i>	Catégorie <i>Category</i>
1er 1st	novembre November	1949 1949	4¼ %	135,000.00	1961	3¾ %	135,000.00	A
1er 1st	novembre November	1949 1949	4½ %	825,000.00	1961	3¾ %	825,000.00	G
1er 1st	novembre November	1949 1949	4½ %	270,000.00	1961	3¾ %	270,000.00	A
1er 1st	novembre November	1949 1949	4½ %	10,000.00	1961	3¾ %	10,000.00	A
1er 1st	janvier January	1950 1950	4½ %	11,815,000.00	1961 1962 1963	3¾ % 3¾ % 3¾ %	118,000.00 6,843,000.00 4,854,000.00	D D D
1er 1st	février February	1950 1950	4½ %	60,000.00	1963	3¾ %	60,000.00	A
1er 1st	février February	1950 1950	3½ %	189,000.00	1963	3¾ %	189,000.00	A
1er 1st	mai May	1950 1950	4½ %	40,000.00	1963	3¾ %	40,000.00	A
1er 1st	mai May	1950 1950	4½ %	122,000.00	1963	3¾ %	122,000.00	A
1er 1st	mai May	1950 1950	4½ %	67,646.67	1963	3¾ %	67,646.67	C
1er 1st	mai May	1950 1950	4½ %	516,420.01	1963	3¾ %	516,420.01	B
1er 1st	mai May	1950 1950	4 %	4,628,652.60	1963 1964	3¾ % 3¾ %	1,038,931.13 3,589,721.47	C C
1er 1st	mai May	1950 1950	4 %	60,030.45	1964	3¾ %	60,030.45	B
15 15th	octobre October	1950 1950	4¼ %	450,000.00	1964	3¾ %	450,000.00	D
1er 1st	novembre November	1950 1950	4 %	35,000.00	1964	3¾ %	35,000.00	A
1er 1st	novembre November	1950 1950	4½ %	419,993.35	1964	3¾ %	419,993.35	C
1er 1st	novembre November	1950 1950	4½ %	220,000.00	1964	3¾ %	220,000.00	A

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres				doivent recevoir en échange des titres				
Holders of securities				are to receive in exchange securities				
échus ou à échoir le			portant intérêt à	au montant de	échéant le	portant intérêt après l'échéance au taux de	au montant de	Catégorie
matured or to mature on			bearing interest at	amounting to	maturing on	bearing interest after present maturity at the rate of	amounting to	Category
1er novembre 1st November								
1er 1st	février February	1951 1951	3½%	196,000.00	1964	3¾%	196,000.00	A
1er 1st	avril April	1951 1951	4½%	2,053,000.00	1964	3¾%	2,053,000.00	D
1er 1st	mai May	1951 1951	4½%	198,000.00	1964 1965	3¾% 3¾%	38,000.00 160,000.00	A A
1er 1st	mai May	1951 1951	4½%	574,133.34	1965	3¾%	574,133.34	B
15 15th	mai May	1951 1951	5 %	140,000.00	1965	3¾%	140,000.00	A
15 15th	octobre October	1951 1951	4¼%	370,000.00	1965	3¾%	370,000.00	D
1er 1st	novembre November	1951 1951	4½%	45,086.67	1965	3¾%	45,086.67	B
1er 1st	novembre November	1951 1951	4½%	6,330,783.87	1965 1966	3¾% 3¾%	5,988,778.87 342,005.00	C C
1er 1st	novembre November	1951 1951	4½%	113,612.81	1966	3¾%	113,612.81	B
1er 1st	février February	1952 1952	3½%	4,178,500.00	1966	3¾%	4,178,500.00	A
1er 1st	mai May	1952 1952	4½%	923,520.00	1966	3¾%	923,520.00	B
1er 1st	mai May	1952 1952	4½%	6,355,959.12	1966 1967	3¾% 3¾%	1,965,359.52 4,390,599.60	C C
1er 1st	mai May	1952 1952	4½%	138,802.42	1967	3¾%	138,802.42	B
1er 1st	novembre November	1952 1952	5 %	1,334,926.78	1967	3¾%	1,334,926.78	B
1er 1st	février February	1953 1953	5 %	100,000.00	1967	3¾%	100,000.00	A
1er 1st	mai May	1953 1953	4½%	13,510,275.46	1967 1968 1969	3¾% 3¾% 3¾%	1,826,669.27 8,046,999.26 3,636,606.93	C C C
1er 1st	mai May	1953 1953	4½%	213,067.90	1969	3¾%	213,067.90	B

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres			doivent recevoir en échange des titres					
Holders of securities			are to receive in exchange securities					
échus ou à échoir le			portant intérêt à	au montant de	échéant le	portant intérêt après l'échéance au taux de	au montant de	Catégorie
matured or to mature on			bearing interest at	amounting to	maturing on	bearing interest after present maturity at the rate of	amounting to	Category
1er novembre 1st November								
1er 1st	mai May	1953 1953	5 %	1,121,766.68	1969	3¾%	1,121,766.68	B
1er 1st	août August	1953 1953	5 %	41,000.00	1969	3¾%	41,000.00	A
1er 1st	septembre September	1953 1953	4½%	196,000.00	1969	3¾%	196,000.00	A
1er 1st	mai May	1954 1954	4½%	97,000.00	1969	3¾%	97,000.00	D
1er 1st	mai May	1954 1954	6 %	204,000.00	1969	3¾%	204,000.00	G
1er 1st	mai May	1954 1954	5 %	235,059.99	1969	3¾%	235,059.99	B
1er 1st	mai May	1954 1954	5 %	2,817,500.00	1969 1970	3¾% 3¾%	2,647,000.00 170,500.00	G G
1er 1st	mai May	1954 1954	5½%	185,000.00	1970	3¾%	185,000.00	A
1er 1st	mai May	1954 1954	5 %	10,317,000.00	1970 1971	3¾% 3¾%	8,331,000.00 1,986,000.00	D D
1er 1st	mai May	1954 1954	4½%	187,000.00	1971	3¾%	187,000.00	A
1er 1st	mai May	1955 1955	5½%	103,000.00	1971	3¾%	103,000.00	A
1er 1st	mai May	1955 1955	6 %	267,000.00	1971	3¾%	267,000.00	G
1er 1st	mai May	1956 1956	6 %	114,000.00	1971	3¾%	114,000.00	G
1er 1st	novembre November	1956 1956	5 %	3,401,000.00	1971	3¾%	3,401,000.00	D
1er 1st	novembre November	1956 1956	5 %	34,600.00	1971	3¾%	34,600.00	A
2 2nd	novembre November	1956 1956	5 %	10,000.00	1971	3¾%	10,000.00	A
1er 1st	septembre September	1958 1958	5 %	2,692,000.00	1971	3¾%	2,692,000.00	D

## "SÉRIE B" — "SERIES B"

Les détenteurs de titres			doivent recevoir en échange des titres				
<i>Holders of securities</i>			<i>are to receive in exchange securities</i>				
échus ou à échoir le	portant intérêt à	au montant de	échéant le	portant intérêt après l'échéance au taux de	au montant de	Catégorie	
<i>matured or to mature on</i>	<i>bearing interest at</i>	<i>amounting to</i>	<i>maturing on</i>	<i>bearing interest after present maturity at the rate of</i>	<i>amounting to</i>	<i>Category</i>	
			1er novembre 1st November				
1er mars 1959	4 %	4,000,000.00	1971	3¾%	238,000.00	F	
1st March 1959			1972	3¾%	3,762,000.00	F	
22 juillet 1959	5%	40,000.00	1972	3¾%	40,000.00	A	
22nd July 1959							
1er septembre 1963	5 %	2,605,000.00	1972	3¾%	2,605,000.00	D	
1st September 1963							
1er décembre 1966	4½%	5,587,000.00	1972	3¾%	2,921,000.00	D	
1st December 1966			1973	3¾%	2,666,000.00	D	
1er décembre 1967	4½%	2,003,000.00	1973	3¾%	2,003,000.00	D	
1st December 1967							
1er mai 1969	4½%	10,458,997.12	1973	3¾%	4,964,997.66	B	
1st May 1969			1974	3¾%	5,493,999.46	B	
1er janvier 1970	4½%	4,062,000.00	1974	3¾%	4,062,000.00	D	
1st January 1970							
1er avril 1971	4½%	7,901,000.00	1974	3¾%	395,000.00	D	
1st April 1971			1975	3¾%	7,506,000.00	D	
1er juin 1971	4¾%	1,998,000.00	1975	3¾%	1,998,000.00	D	
1st June 1971							
		\$164,958,554.69			\$164,958,554.69		
		\$205,923,518.71			\$205,923,518.71		

Certifié:  
Certified:

J. A. MONGEAU,  
Greffier de la Cité  
City Clerk.